

# ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

*Renforts Caraïbes - Caribbean rescue*

## 12 PAUL WATSON CŒUR DE PIRATE

PAUL WATSON, PIRATE AT HEART

*Changer d'air - A Breath of Fresh Air*

## 24 WEEK-END A MIAMI TOUT UN ART

THE ART OF WEEKENDING IN MIAMI





Gamme BMW X. Consommations en cycle mixte : de 4,1 à 9,7 l/100 km - Émissions de CO<sub>2</sub> de 109 - 227g/km.

 BMW Antilles

**BCA.** 3, bd de Houelbourg, 97122 BAIE-MAHAULT, 0590 26 97 75.

**BCAM.** Zone du Lareinty, 97232 LE LAMENTIN, 0596 71 54 53.

**AUTOS ISLANDS.** Hope Estate, Lieu-dit Esperance, 97150 SAINT-MARTIN.

**BMW EFFICIENT DYNAMICS.**  
MOINS DE CONSOMMATION. PLUS DE PLAISIR.

# GAMME BMW X.

## UNE FAMILLE HORS NORME.



Le plaisir  
de conduire



## Droit des assurances post-ouragans : Pour une indemnisation juste et intégrale de votre préjudice.

Régies par le code des assurances et le contrat d'assurance, les relations entre les assurés et les assureurs peuvent parfois s'avérer complexes. En effet, le contrat d'assurance, composé d'une part des conditions générales (comportant les dispositions générales) et d'autre part des conditions particulières relatives à la situation et aux besoins de l'assuré, n'est que trop rarement lu et bien compris par le souscripteur. L'assuré de bonne foi estime qu'une juste indemnisation est quasi automatique; or la mécanique de l'assurance est très particulière et la résolution d'un dossier d'assurance dans de bonnes conditions est loin d'être évidente .

Inversement, des situations qui semblent sans solutions pour l'assuré de bonne foi, ont en réalité des chances d'aboutir favorablement.

Et dans de très nombreux cas, il faut clairement se demander s'il n'est pas nécessaire de diligenter sans attendre une procédure d'expertise judiciaire plutôt que d'attendre le résultat parfois incertain d'une expertise amiable.

L'assistance d'un avocat est vivement conseillée, surtout lorsque les dégâts sont importants.

Quel que soit le sujet sur lequel se porte le litige (réparation - reconstruction, perte d'exploitation, stock, vétusté, etc.) votre avocat est sans nul doute le meilleur conseil dans ce type de situation et le missionner sans attendre la garantie d'un gain de temps et d'argent non négligeable.

**Maître MICHAËL SARDA**  
AVOCAT AU BARREAU DE LA GUADELOUPE





# SARDA CORPORATE

des solutions pour les chefs  
d'entreprises et les sociétés :

ASSURANCES

DROIT DES AFFAIRES

DROIT COMMERCIAL

PHARMACIE

DROIT DES SOCIÉTÉS

CESSIONS DE SOCIÉTÉ

FONDS DE COMMERCE

NÉGOCIATION

DROIT DU TRAVAIL

## GUADELOUPE

Immeuble Technopolis II - Technology Center  
18 Lot Agat-ZI Jarry - 97122 Baie-Mahault  
Secrétariat : 0590 24 15 84

## SAINT-MARTIN

Immeuble Computec - 23 Rue du Port-Galisbay  
97150 Saint-Martin  
Secrétariat : 0590 27 53 70

## MIAMI

En partenariat avec le cabinet américain d'Avocats

**XANDER LAW GROUP P.A.**

One N.E. 2nd Avenue suite 200  
Miami Florida 33132

[sarda-avocat-guadeloupe.fr](http://sarda-avocat-guadeloupe.fr)



## CHERS LECTEURS DEAR READERS

Les fêtes de fin d'année arrivent à grands pas...

Pour profiter de votre entourage, famille et amis, nous vous conseillons de réserver dès aujourd'hui vos billets pour bénéficier de nos meilleurs tarifs.

En effet, avec Air Antilles, plus vous anticipez vos déplacements et plus vous y gagnez !

Côté « actus », notre présence lors du salon IFTM Top Résa\* en septembre dernier, fut l'occasion de présenter d'importantes actualités et perspectives d'avenir, notamment le lancement du programme CaribSKY (ndlr : alliances de compagnies aériennes régionales caribéennes, visant à proposer aux voyageurs de toute la Caraïbe des facilités pour leurs déplacements inter-îles, qu'elles soient francophones, anglophones ou hispanophones), mais aussi la commercialisation d'une nouvelle destination capitale... Air Antilles est fière de pouvoir désormais vous proposer des billets pour voyager jusqu'à Paris (Bientôt plus de détails dans notre prochain numéro) !

Pour la Guyane, ce sont encore de bonnes nouvelles avec l'ouverture d'une dixième fréquence le lundi après-midi sur l'axe Cayenne - Maripasoula - Grand Santi - Saint Laurent du Maroni, ce qui améliorera un peu plus encore le désenclavement des communes isolées.

Il me reste à vous souhaiter de très joyeuses fêtes de fin d'année, de magnifiques voyages sur nos lignes et une agréable lecture de ce 41<sup>e</sup> numéro OnAir.

Bon voyage.

*Christmas season is around the corner...*

*Looking forward to some quality time with family and close friends? You might want to consider booking your flights at the earliest convenience in order to enjoy our absolute best prices.*

*For the more you anticipate your Air Antilles travels, the more you end up saving!*

*On the front line, our presence at the IFTM - Top Résa\* Fair last September gave us a chance to introduce groundbreaking news and future perspectives — such as the CaribSKY programme (Editor's note: a regional Caribbean airline alliance designed to offer all Caribbean travellers a number of incentives for inter-island journeys regardless of their French, English or Spanish-speaking affiliation) as well as a new, capital destination... indeed, Air Antilles is excited to now count Paris among its proposed flight options! (ie. further details on next issue).*

*Great news also for French Guiana with the launch of a tenth, Monday afternoon frequency on the Cayenne - Maripasoula - Grand Santi - Saint Laurent du Maroni line; which should contribute to further improving access to isolated towns.*

*Now, I bid you a wonderful Christmas season and hope you will enjoy traveling with us as well as reading this 41<sup>st</sup> OnAir issue.*

*Safe journey!*

Christian Marchand  
Président Directeur Général / President and CEO



# NOUVEAU RANGE ROVER VELAR

LE PLUS AVANT-GARDISTE  
DES RANGE ROVER



ABOVE & BEYOND



Land Rover est fier de présenter le nouveau Range Rover Velar. Le tout nouveau membre de la famille Range Rover se place à mi-chemin entre le Range Rover Evoque et le Range Rover Sport. Une nouvelle dimension en matière de classe, de modernité et d'élégance, avec un ADN riche en émotions et un caractère incontestable.

Venez découvrir le Nouveau Range Rover Velar  
chez votre concessionnaire :

**Land Rover Guadeloupe A2G**  
Z.I. de Jarry - 97122 Baie-Mahault  
Tél. : 0590 60 90 00 - [www.a2g-autos.com](http://www.a2g-autos.com)

Land Rover Guadeloupe A2G

Venez découvrir le Nouveau Range Rover Velar  
chez votre concessionnaire :

**Land Rover Martinique Autos Premium**  
Immeuble Autos GM, Acajou, 97232 Le Lamentin  
0596 39 86 26

Autos Premium Martinique

ABOVE AND BEYOND : Franchir de nouveaux horizons.

\* Disponible en option. Modèle présenté : Nouveau Range Rover Velar R-Dynamic D180 BVA avec options. Sous réserve de disponibilité des coloris présentés.  
Consommation mixte Norme CE 1999/94 (L/100km) : de 5,4 à 9,4 • CO<sub>2</sub> (g/km) : de 142 à 214.



DEC 2017 - JAN / FEV 2018

**Bimestriel réalisé et édité par**

Agence Blue Marine  
1 lotissement Houelbourg sur Mer  
ZI Jarry - 97122 Baie-Mahault  
T. 0590 32 64 36

matheu@blue-marine.biz  
Siret : 442 804 456 00014

Sarl au capital de 8.000 €

**Directeur de publication**

Christian Marchand

**Rédacteur en chef**

Aurélien Brusini

**Rédaction**

Aurélien Brusini avec l'aide de :

JM Montoute / M. Jean  
M. Rached / T. Demont / M. Flodrops  
M. H. Despointes / Réserve Naturelle  
Nationale de Saint-Martin - B. Delaitre  
J-M Martial / N. Ceretto-Paris  
M. Rached / B. Tifox / K. Vulpillat  
D. Poncet

**Crédits Photos**

Casa de Campo / Sea Shepherd  
Office du Tourisme de la Dominique  
L. Juhel / Parc National de la Guadeloupe  
S. Pivard / Parc Amazonien de Guyane  
P. Contin / Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin / Tendacayou / Digital Storm  
A. Lacombe / Nicky / J. Brujan / Christophe  
Breschi / M. Montlouis-Félicité / J. Stephen  
Collector / CANAL+ Antilles  
Canibal / F-X Peralva / Kalaboom  
Events, Collectivité de Saint-Martin,  
A. Kitchen -VIP Saint-Martin / Artists  
of Saint-Barth, G. Tessier & Coral  
Restoration Saint-Barth -VIP Saint-Barth  
Nolan Photographe & C. Haya Claude  
VIP Guadeloupe / B. Tifox, S. Magnat  
& T. Salmière -VIP Martinique  
K. Vulpillat - VIP Guyane

**Shutterstock**

**Direction artistique**

Eve Roussou

**Maquette**

Meriam Chentit

**En couverture**

Paul Watson

© Sea Shepard

**Traduction**

Sally Stainier

**Régie publicitaire**

Hélène Tilliet Le Dentu

P.0690 47 03 38

helene.ledentu@gmail.com

**Impression**

Antilles Imprimerie

© Agence Blue Marine

La reproduction, même partielle,  
des articles et illustrations publiés  
dans ce magazine est interdite.

L'agence Blue Marine décline  
toute responsabilité pour les

documents remis.

Magazine réalisé et imprimé

aux Antilles-Guyane.

Le papier est issu de forêts gérées

durablement PEFC.

Plage Beach	10
Nature Nature	14
Loisir Recreation	24
Coeur de Parc Park heart	26
Nautisme Nausim	32
Festival Festival	34
Sports Nautiques Water Sports	38
Environnement Environment	40

Hôtel Hotel	44
Musique Music	46
Talent Gifted	48
Artiste Artist	50
Littérature Literature	52
Audiovisuel On TV	56
Economie verte Green economy	58
Bien être Well Being	60

Mode Fashion	64
VIP VIP	66

Jeux Puzzles	78
Agenda Calendar	80

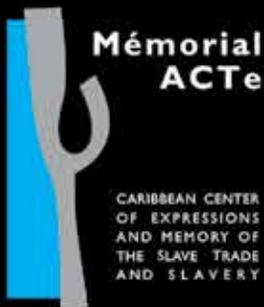
CHANGER D'AIR  
A BREATH  
OF FRESH AIR  
10 - 43

L'AIR DU TEMPS  
UP IN THE AIR  
44 - 63

L'AIR DE RIEN  
WALK ON AIR  
64-77

À L'AIR LIBRE  
DANCE ON AIR  
78-82





# Mémorial ACTe

VOTRE RENDEZ-VOUS  
AVEC L'HISTOIRE

**Meeting History**



+590 (0) 5 90 25 16 00

[www.memorial-acte.fr](http://www.memorial-acte.fr)

Darboussier | Pointe-à-Pitre | Guadeloupe

[facebook.com/memorialacte](https://www.facebook.com/memorialacte)



2017 MUSEUM PRIZE  
PRIX DU MUSÉE





CASA DE CAMPO  
MINITAS  
L'ART DE LA PLAGE  
REVISITE

CASA DE CAMPO  
MINITAS: THE WAY OF THE BEACH, RELOADED

**AU COEUR D'UN IMMENSE DOMAINE TROPICAL, RÉSIDENCE HÔTELIÈRE ET VILLAS DE LUXE S'ÉGRÈNENT PARMIS RESTAURANTS, PLAGE PRIVÉE, SPA, CENTRE ÉQUESTRE, TERRAINS DE POLO ET PAS MOINS DE 3 PARCOURS DE GOLF. ALORS QU'UN NOUVEAU JOUAIL SORT DE SABLE, DÉCOUVERTE DUDIT MINITAS BEACH CLUB & RESTAURANT.**

**IN THE MIDDLE OF A HUGE TROPICAL ESTATE, LUXURY RESORT AND VILLAS GO HAND IN HAND WITH RESTAURANTS, A PRIVATE BEACH, A SPA, A RIDING CENTRE, POLO FIELDS AND NO LESS THAN 3 GOLF COURSES. TIME TO REVIEW ITS LATEST SAND-GROWN SHOWPIECE: THE MINITAS BEACH CLUB & RESTAURANT.**




**CASA de CAMPO**  
RESORT & VILLAS.

**EXPERIENCE ENDLESS POSSIBILITIES**

Casa de Campo is home of the three legendary golf courses designed by Pete Dye, including Teeth of the Dog, No. 1 golf course in the Caribbean, enjoy luxurious accommodations, gourmet restaurants, shooting center, tennis, polo, spa, the village of Altos de Chavón, and much more!





Au Sud-est de la République Dominicaine, la Casa de Campo Resort & Villas est un domaine s'étendant sur plus de 2 800 hectares, abritant une nature luxuriante savamment entretenue autour de son parcours de golf et de ses 183 chambres et suites, en bord de mer.

À l'heure où vous lisez ces lignes, le tout nouveau projet idyllique de la Casa de Campo s'appête à sortir de sable sur la plage Minitas, véritable écrin d'azur. Le Minitas Beach Club & Restaurant offrira à ses hôtes un restaurant entièrement rénové avec une vaste terrasse et une piscine à débordement de 23 mètres, de généreux espaces de vie, ainsi qu'un salon-bar avec vue imprenable sur la mer : assurément l'un des meilleurs endroits pour profiter des couchers de soleil sur l'île ! DJ locaux et internationaux s'y relaieront pour conférer à ce lieu d'exception toute l'ambiance qu'il mérite et des nuits sans fin, au zénith.

**UN COCKTAIL D'EXCEPTION** ~ Le couple d'architectes Gianfranco et Nicola Fini, du Studio Fini, a su capter l'élégance qui caractérise la Casa de Campo et la combiner à des panoramas spectaculaires sur les Caraïbes, dans un environnement tropical d'exception. Créative et polyvalente, se référant aux traditions culinaires méditerranéennes et latines, la cuisine du Minitas Beach Club & Restaurant fait quant à elle la promesse d'une expérience sensorielle vibrante et captivante, au menu comme à la carte. Les grands groupes de convives sont bien entendu les bienvenus et pourront profiter des options « grand format », pour partager un moment de gastronomie unique, dans un cadre raffiné. Les spécialités du chef apporteront leur pincée d'un savoureux dynamisme éclectique dont il a le secret, le tout pour un service de premier ordre.

Les ambitions affichées n'ont d'autre but pas moins que d'ériger la République Dominicaine en destination incontournable, reconnue pour sa gastronomie la qualité de ses services, et il semblerait bien que la Casa de Campo soit réellement en passe de devenir « the place to be... »

#### INFOS

RES1@CCAMPO.COM.DO  
WWW.CASADECAMPO.COM.DO

*Off the Southeastern coast of the Dominican Republic, the Casa de Campo Resort & Villas constitute a 6.900 acre-plus estate, home to a lush and well-tended vegetation surrounding a golf course as well as 183 seaside rooms and suites.*

*By the time you read this article, the brand new, idyllic Casa de Campo project will be emerging from an incomparable blue haven called Minitas Beach. The Minitas Beach Club & Restaurant's guests will find a fully renovated restaurant with a large deck and 75ft infinity pool — not to mention numerous lounge areas and a lounge-bar whose unrivalled ocean view definitely makes it one of the island's best sunset-watching spots! In addition, local and international DJs will be making sure to fill this outstanding location with equally astounding vibes until dawn and beyond.*

**THE PERFECT COMBO** ~ Studio Fini's power couple — architects Gianfranco and Nicola Fini — managed to capture Casa de Campo's signature elegance and blend it with the Caribbean's breathtaking tropical landscapes. Proving as creative as eclectic, drawing from Mediterranean and Latin gastronomies alike, the Minitas Beach Club & Restaurant's cuisine is but the promise of a tantalizing and exhilarating sensory experience, à la carte and on the menu. Large groups may of course be accommodated and enjoy dedicated offers, designed to provide rare gourmet adventures in the most exquisite setting — with first-class service and in-house specialties resonating with the chef's unique and scrumptious inspiration.

*Considering the Dominican Republic's ambition to become a staple destination recognised for the quality of its food and service offering, Casa de Campo most definitely is the place to be...*

# À vivre

Architecte : B\*F ARCHITECTURE  
Fabricant installateur : Alu-Tech (34)

Brise Soleil Orientable

## Wallis Outdoor

### Toitures BSO\* & Pergolas ...L'art de Vivre

Essais au vent type rafale 238km/h Rapport CSTB N° EN-CAPE15-200C-vo - Pergola 4x4m - 2 poteaux adossés à un bâtiment



Choisissez votre profil



[www.profiles-systemes.com](http://www.profiles-systemes.com)

Profils Systèmes, une société du groupe CORIALIS

**Profils**  
SYSTEMES  
L'alu naturellement



# PAUL WATSON CŒUR DE PIRATE

PAUL WATSON, PIRATE AT HEART

DÉSIGNÉ PAR LE TIME MAGAZINE COMME L'UN DES VINGT PLUS GRANDS HÉROS ÉCOLOGISTES DU XX<sup>E</sup> SIÈCLE, ADULÉ PAR LES UNS, QUALIFIÉ D'ÉCOTERRORISTE PAR LES AUTRES, PAUL WATSON, FONDATEUR DE L'ORGANISATION SEA SHEPHERD VOUÉE À LA PROTECTION DES ÉCOSYSTÈMES MARINS, NOUS FAIT L'HONNEUR DE NOUS ACCORDER UNE INTERVIEW. IL NOUS ÉCLAIRE AINSI SUR LES ACTIONS MISES EN PLACE PAR SEA SHEPHERD, SUITE AUX PASSAGES DES OURAGANS IRMA ET MARIA DANS LA CARAÏBE, ET NOUS EXPOSE AUSSI, PLUS LARGEMENT, SES COMBATS À L'ÉCHELLE PLANÉTAIRE, SOUVENT AU PÉRIL DE SA VIE ET CELLE DE SES ÉQUIPES.

LISTED AS ONE OF THE TWENTY GREATEST ECO-HEROES OF THE TWENTIETH CENTURY BY TIME MAGAZINE, DESCRIBED AS AN ECO-TERRORIST BY OTHERS, PAUL WATSON IS THE FOUNDER OF SEA SHEPHERD CONSERVATION SOCIETY AN ORGANISATION DEVOTED TO THE PROTECTION OF MARINE ECOSYSTEMS — AND HAS GRANTED US AN INTERVIEW TO ELABORATE ON SEA SHEPHERD'S MULTI-LAYERED RESPONSE TO HURRICANES IRMA AND MARIA IN THE CARIBBEAN, AS WELL AS ITS MORE GLOBAL BATTLES WHERE HE'S OFTEN RISKED HIS OWN LIFE.







**ONAIR: Pouvez-vous nous expliquer votre parcours avant Sea Shepherd?**

**CAPITAINE PAUL WATSON:** J'ai débuté en tant qu'activiste à l'âge de onze ans, après qu'une famille de castors avec laquelle j'avais l'habitude de nager l'été a été tuée par un trappeur l'hiver suivant. Cela m'a motivé à faire la chasse aux pièges afin de les détruire et d'en libérer les animaux restés captifs. À l'âge de 17 ans, je me suis engagé dans la marine commerciale. À 18 ans, j'étais le plus jeune membre fondateur de Greenpeace. J'ai travaillé comme garde-côte pour le Canada et étudié la communication à l'Université Simon Fraser. En 1977, j'ai quitté Greenpeace et créé la Sea Shepherd Conservation Society.

**ONAIR: Comment vous est venue l'idée de créer Sea Shepherd? Dans quel but?**

**CAPITAINE PAUL WATSON:** Je n'étais pas du tout satisfait de mon engagement avec Greenpeace. Manifester reste quelque chose de très docile et accrocher des banderoles ou photographier des crimes écologiques s'avérait inefficace. J'ai conçu Sea Shepherd comme une organisation de lutte contre le braconnage et développé une approche que j'ai baptisée «pacifisme offensif.»

J'AI CONÇU  
SEA SHEPHERD COMME  
UNE ORGANISATION DE LUTTE  
CONTRE LE BRACONNAGE ET DÉVELOPPÉ  
UNE APPROCHE QUE J'AI  
BAPTISÉE «PACIFISME  
OFFENSIF»

**ONAIR: Quelle est l'ampleur de l'organisation aujourd'hui (flotte, équipes, nombre d'activistes, pays partenaires, etc.)?**

**CAPITAINE PAUL WATSON:** C'est difficile à dire. L'organisation née au Canada en 1977 est désormais un mouvement international établi dans plus de 40 pays. Nous possédons 12 vaisseaux avec en tout environ 200 bénévoles à leur bord en permanence. Notre page Facebook comporte plus d'un million de *likes* et la mienne, 750 000. Nous n'avons pas vraiment de système d'adhésion mais je dirais que nos supporters comptent quelques centaines de milliers de personnes.

**ONAIR: Comment s'est organisée votre présence dans la Caraïbe?**

**CAPITAINE PAUL WATSON:** Notre vaisseau John Paul Dejoria se trouvait à Key West quelques jours avant le passage de l'ouragan Irma. Nous avons déplacé le navire à Cancun, au Mexique, et c'est à ce moment qu'il m'a semblé pertinent de participer aux efforts de secours à l'égard de la Dominique, St-Martin, Antigua, Barbude et les îles Vierges Britanniques.

**ONAIR: We will quickly explain your route before Sea Shepherd?**

**CAPTAIN PAUL WATSON:** I began as an activist at the age of eleven after a family of beavers that I had spent the previous summer swimming with, were killed by a trapper the following winter. He motivated me to begin walking the trap lines to free animals and to destroy the traps. At 17 I became a merchant seaman. At 18 I was the youngest founding member of Greenpeace. I served in the Canadian Coast Guard and studied communications at Simon Fraser University. In 1977 I left Greenpeace and established the Sea Shepherd Conservation Society.

**ONAIR: How was born the idea of creating Sea Shepherd? and why?**

**CAPTAIN PAUL WATSON:** I found that my efforts with Greenpeace were very unsatisfying. Protest is very submissive and hanging banners and taking pictures of environmental crimes was ineffective. I founded Sea Shepherd as an anti-poaching organization and created an approach that I called aggressive nonviolence.

**ONAIR: What is the size of the organization today? (fleet, teams, number of people involved in the adventure, committed countries etc ...)**

**CAPTAIN PAUL WATSON:** That is difficult to say. What began as an organization in Canada in 1977 is now an international movement registered in over 40 countries. We have 12 ships and at any given moment there are some 200 volunteers on these ships. There are over a million likes on the Global FB page and 750,000 on my own page. We don't really have memberships but I would estimate our support base would be a few hundred thousand people.

**ONAIR: How did your place in the Caribbean get organized? (what is the post was it before the passage of the cyclones?)**

**CAPTAIN PAUL WATSON:** Our ship the JOHN PAUL DEJORIA was in Key West days before Hurricane Irma struck. We moved the ship to Cancun, Mexico and while there it occurred to me that we could help with delivering relief supplies to Dominica, St. Marten, Antigua, Barbuda and the British Virgin Islands.

Personnalisez votre image



Antilles Imprimerie®



[www.antilles-imprimerie.com](http://www.antilles-imprimerie.com)  
contact@antilles-imprimerie.com • Tél. : 0590 38 98 82 • Fax : 0590 38 98 83  
Parc d'activités de Jabrun, lot n 21 • 97 122 Baie-Mahault



ABANDONNER N'A JAMAIS ETE UNE OPTION  
*GIVING UP WAS NEVER AN OPTION*  
[ PAUL WATSON, FONDATEUR DE LA SEA SHEPARD CONSERVATION SOCIETY ]







**ONAIR: Quelles actions concrètes ont été menées dans la Caraïbe?**

**CAPITAINE PAUL WATSON:** Voici une liste de nos actions d'acheminement à travers la Caraïbe au cours du mois d'octobre :

- Des vêtements de Cancun à la Dominique.
- Nourriture et matériel de soins animaliers de Curaçao à St Marteen.
- Des bâches de la Croix-Rouge (plus de 900).
- Couvertures de survie (1 600) de la Martinique à la Dominique.
- 6 grandes salles de classe portatives (8 mètres de long) d'Antigua à Tortola (IVB) en collaboration avec l'UNICEF.
- Des bâches, matériel de soins, nourriture et outils (tels que des tronçonneuses) de St Barth à la Dominique.
- Nourriture et matériel médical, de construction, d'assainissement et de puériculture (d'une valeur supérieure à 11 000 euros) de Guadeloupe à la Dominique.
- Des kits de filtration d'eau (Global Medic) de Sainte-Lucie à la Dominique.

**ONAIR: Combien de temps êtes-vous restés dans la région Caraïbe?**

**CAPITAINE PAUL WATSON:** Le John Paul DeJoria a passé trois semaines dans le cadre de ce que nous avons nommé l'opération "Bons Pirates des Caraïbes" avant de transférer notre force de frappe en mer de Cortez, où nous travaillons avec la Marine mexicaine afin d'empêcher la disparition de l'espèce vaquita, menacée d'extinction.

**ONAIR: Consacrez-vous une partie de votre activité pour assister les pays touchés par des catastrophes naturelles?**

**CAPITAINE PAUL WATSON:** Nous aidons les pays en patrouillant dans leurs eaux territoriales afin de lutter contre la pêche illégale. Aujourd'hui, nous travaillons dans cette optique en partenariat avec l'Équateur (Galapagos), l'Italie, le Gabon, São Tomé-et-Príncipe, le Libéria, le Timor oriental ainsi que la Tanzanie. L'opération "Bons Pirates des Caraïbes" était notre toute première campagne de secours aux victimes d'ouragans. En 1981, nous avons acheminé du matériel de secours à la Grenade pour le compte d'Oxfam.

**ONAIR: What concrete actions were taken in the Caribbean?**

*This is a list of our deliveries in the Caribbean in October:*

- Clothing from Cancun to Dominica
- Dog/Pet Aid/Food from Curacao to Sint Maarten
- Under Red Cross tarps (more than 900) and blankets (1600) Martinique to Dominica
- 2.4 tons of drinking water in bottles and drums/20L cans Martinique>Dominica
- 6 Large (8 meter long) portable classrooms from Antigua to Tortola BVI with UNICEF
- Tarps, Aid, Food, equipment such as Chainsaws, from St. Barth to Dominica
- Food, Medical, Construction and Sanitation equipment/Infant Aid (more than 11000 euros) Guadeloupe to Dominica
- Water Filtration Kits (GlobalMedic) from St. Lucia to Dominica

**ONAIR: How long did you stay in the Caribbean zone?**

**CAPTAIN PAUL WATSON:** The JOHN PAUL DEJORIA spent three weeks on what we called Operation Good Pirates of the Caribbean before departing for our efforts in the Sea of Cortez where we are working with the Mexican Navy to prevent the extinction of the endangered Vaquita.

**ONAIR: Do you have any part of your activity dedicated to helping countries that have suffered natural disasters?**

**CAPTAIN PAUL WATSON:** We help nations with patrolling their waters to stop illegal fishing. We now have partnerships to this end with Ecuador (Galapagos), Italy, Gabon, Sao Tome, Liberia, East Timor and Tanzania. Operation Good Pirates of the Caribbean was our first campaign to deliver relief supplies to hurricane victims. In 1981 we ran relief supplies on behalf of OXFAM to Grenada.



# Trois Rivières

FRENCH PLANTATION RHUM

ORIGINE RHUM, INSPIRATION WHISKY



Nouvelle expression de l'esprit d'innovation du Maître de Chais de la Maison, Trois Rivières Finish Whisky a bénéficié d'un vieillissement en fûts de Whisky Single Malt de plus de 6 mois sur la base d'un rhum mûri pendant 12 mois en foudres de chêne, lui conférant de fines saveurs d'orge maltée et de tourbe légère. Alliant modernité et tradition, Trois Rivières Finish Whisky séduira par sa tonicité, sa belle structure, et l'originalité de son profil organoleptique rare, tout en rondeur et en délicatesse.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



*Poursuivons :*

**ONAIR: Quels sont vos principaux combats et activités à l'échelle mondiale, aujourd'hui ?**

**CAPITAINE PAUL WATSON :** L'effort anti-braconnage constitue le gros de notre activité. En octobre, nous avons aidé le Timor oriental à arrêter 18 vaisseaux de pêche chinois. Nous avons stoppé six vaisseaux s'adonnant à la pêche illégale de légines dans l'Océan Austral. Une démarche qui a conduit à la plus longue course-poursuite d'un navire braconnier de l'histoire maritime, puisque ce dernier, le Thunder, aura été pourchassé par nos navires Bob Barker et Sam Simon pendant 110 jours de la côte antarctique aux eaux de São Tomé-et-Príncipe sur la côte ouest-africaine, où le capitaine incriminé a préféré couler son propre navire dans une vaine tentative de destruction de preuves. Notre équipage est parvenu à aborder le bateau avant qu'il ne coule et s'est saisi de preuves qui ont conduit à l'incarcération des officiers en charge et une amende de 17 millions d'euros pour les propriétaires espagnols. Chaque année, nous nous attelons également à la collecte et l'élimination de milliers de tonnes de plastique polluant les océans, dans le cadre de notre Projet Vortex et en collaboration avec Parley for the Ocean.

**ONAIR: Quelle vision avez-vous de la société actuelle et des comportements humains rendant votre organisation indispensable, et incontournable pour la préservation des éco-systèmes ?**

**CAPITAINE PAUL WATSON :** Nos océans sont victimes de la surpêche et de la pollution or si l'océan meurt, nous mourrons aussi. Nous visons donc l'enrayement de cet appauvrissement croissant de la biodiversité marine.

**ONAIR: Comment envisagez-vous l'avenir ?**

**Vous sentez-vous stimulé par des projets comme "Running for Water" ou le "Ocean Clean-up" de Boyan Slat ?**

**CAPITAINE PAUL WATSON :** En toute honnêteté, je n'ai que peu de considération pour le projet de Boyan Slat. Il a récolté des millions mais n'a toujours pas débarrassé l'océan du moindre volume significatif de plastique. En tant que marin, je ne crois pas en l'efficacité de la technologie et n'ai pas vu grand-chose qui puisse me prouver le contraire.

*Enfin :*

**ONAIR: Au cours de votre carrière de capitaine, quelles actions avez-vous menées dans la Caraïbe ?**

**CAPITAINE PAUL WATSON :** Nous avons entrepris un grand nombre d'actions dans la Caraïbe au fil des ans, qu'il s'agisse de contrer l'usage de filets dérivants au large de la Barbade ou d'empêcher le braconnage de tortues à Tobago. Nous nous sommes également opposés à la pêche illégale de baleine à Sainte-Lucie et Saint-Vincent et demeurons impliqués dans l'évaluation des impacts du forage pétrolier Deep Water Horizon sur la faune et flore marine.

**ONAIR: Quid de votre île préférée dans la Caraïbe ?**

**CAPITAINE PAUL WATSON :** Je conçois mon expérience de la Caraïbe dans son ensemble. J'aime la diversité d'accents anglophones, la variété de langues parlées : le français, l'espagnol, le néerlandais sans compter la pluralité des cultures. ➤





More:

**ONAIR:** What are your most important activities / fights around the world today?

**CAPTAIN PAUL WATSON:** Our primary activities are anti-poaching efforts. In October we assisted East Timor in arresting 18 Chinese fishing vessels. We shut down a fleet of six toothfish poaching vessels in the Southern Ocean. That effort included the longest pursuit of a poaching vessel in Maritime history with the chase of the poacher THUNDER by our ships BOB BARKER and SAM SIMON for 110 days from the coast of Antarctica to the waters of Sao Tome on the West African coast where the Captain of the THUNDER sank his own ship in an unsuccessful attempt to destroy the evidence. Our crew boarded the sinking ship and secured the evidence which resulted in prison terms for the officers and a fine of 17 million Euros for the Spanish owners. We are also focusing on the collection and removal of thousands of tons of plastic from the sea every year as part of our Vortex Project in partnership with Parley for the Ocean.

**ONAIR:** What is your view of today's society and human behaviors that make your organization essential and essential for the future of ecosystems?

**CAPTAIN PAUL WATSON:** We are overfishing and polluting our Ocean and if the Ocean dies, we die. We are dedicated to stopping the escalating diminishment of biodiversity in the sea.

**ONAIR:** How do you see the future? Do projects like «Running for Water» or Boyan Slat's «Ocean Clean-up» give you a boost?

**CAPTAIN PAUL WATSON:** To be honest, I don't think much of Boyan Slat's project. He has raised millions and has yet to remove any significant plastic from the sea. As a seaman I think his technology simply will not work and I have seen little evidence that it can work.

Finally:

**ONAIR:** In your course of captain, have you set up many actions in the Caribbean islands?

**CAPTAIN PAUL WATSON:** We have undertaken many projects in the Caribbean over the years from intervening against illegal drift netting off Barbados to stopping turtle poachers in Tobago, We opposed illegal whaling in St. Lucia and St. Vincent and we were very active in investigating the impact of the Deep Water Horizon spill of marine life.

**ONAIR:** Maybe you've a favorite island in the Caribbean ?

**CAPTAIN PAUL WATSON:** I view my experience in the Caribbean as a whole. I love the different English accents, the different languages, French, Spanish, Dutch and the diversity of cultures. ▶



#### INFOS / CONTACT

[www.seashepherd.fr](http://www.seashepherd.fr)

INFORMATIONS : [CONTACT@SEASHEPHERD.FR](mailto:CONTACT@SEASHEPHERD.FR)

SOUTIEN : [SOUTIEN@SEASHEPHERD.FR](mailto:SOUTIEN@SEASHEPHERD.FR)

POUR FAIRE UN DON A SEASHEPHERD :

[www.MY.SEASHEPHERD.ORG/DONATE](http://www.MY.SEASHEPHERD.ORG/DONATE)



LA DOMINIQUE ÎLE NATURE

# DE LA RESILIENCE A LA RENAISSANCE

DOMINICA, THE NATURE ISLAND  
REBIRTH AND RESILIENCE

**AVEC 4 OURAGANS MAJEURS EN 2 MOIS (HARVEY, IRMA, MARIA, NATE), LA SAISON CYCLONIQUE 2017 A ÉTÉ EXCEPTIONNELLEMENT DURE POUR LA CARAÏBE ET PARTICULIÈREMENT POUR LA DOMINIQUE. MAIS, GRÂCE À L'ENTRAÏDE INTERNATIONALE ET À LA DÉTERMINATION DE SES HABITANTS, LE REBOND NE L'EST PAS MOINS, EXCEPTIONNEL...**

**FOUR MAJOR HURRICANES IN LESS THAN TWO MONTHS (HARVEY, IRMA, MARIA, NATE) HAVE MADE FOR A DEVASTATING HURRICANE SEASON IN THE CARIBBEAN AREA AND DOMINICA IN PARTICULAR. BUT THANKS TO INTERNATIONAL AID AND ITS POPULATION'S UNPARALLELED DETERMINATION, RECOVERY APPEARS TO BE JUST AS EXTRAORDINARY...**





**LE DÉFI DU RENOUVEAU** ~ Il est à présent urgent de dépasser le bilan de la saison cyclonique pour rendre compte, sur le terrain, de l'énergie d'un peuple tout entier déployée à relever le défi du renouveau.

Les routes principales sont à nouveau praticables, les administrations, commerces et banques ont rouvert, ainsi que vingt-trois écoles. Les liaisons maritimes inter-îles – via la compagnie de ferries « L'Express des Îles » - ont repris depuis la Guadeloupe (les mardis, jeudis et dimanches), la Martinique et Sainte-Lucie (les lundis, mercredis, vendredis et samedis) vers le terminal de Castries, la capitale.

Sur les quelque 73 hébergements disponibles avant le passage du cyclone Maria (909 chambres), la moitié a été modérément endommagée et pourra à nouveau accueillir des visiteurs dans un futur proche.

Le retour à l'accès aux sublimes sites naturels de l'île, notamment par les sentiers du Parc national du Morne Trois Pitons, se fait au fur et à mesure que la nature reprend ses droits ; les 9 clubs de plongée sont eux encore fermés - au moins jusqu'à janvier 2018 -, pour laisser le temps au récifs coralliens de se régénérer. ✎

**A CHALLENGING RENEWAL** ~ we must now look beyond hurricane season to shed light on an entire nation's commitment to stir a challenging renewal.

Main roads have reopened along with shops, administrations, banks and twenty three schools. Inter-island connections operated by Express des Îles ferries have resumed, from Guadeloupe (Tuesday, Thursday and Sunday), Martinique and Saint Lucia (Monday, Wednesday, Friday and Saturday) to capital city Roseau.

Out of 73 lodging facilities (909 rooms) available before Maria hit the island, half (467 rooms) suffered moderate damage and should be up for guest accommodation in the near future.

Access to the island's natural sites - in particular the Morne Trois Pitons National Park's trails - will be gradually restored while the 9 diving clubs shall remain off duty until January 2018 at the very least, in order to give coral reefs a chance to recover. ✎

#### INFOS / CONTACT

OFFICE DE TOURISME DE LA DOMINIQUE  
DISCOVER DOMINICA AUTHORITY  
WWW.DOMINICA.DM



PARC NATIONAL DE LA GUADELOUPE

# SUR LES TRACES DE MARIA

GUADELOUPE NATIONAL PARK  
THE MARIA AFTERMATH

**LES ESPACES DU PARC NATIONAL DE LA GUADELOUPE OCCUPENT UNE GRANDE DIVERSITÉ DE TERRITOIRES DE LA BASSE-TERRE COMME DE LA GRANDE-TERRE. SI TOUTES LES FORÊTS, COMME LES RÉCIFS, ONT ÉTÉ IMPACTÉS PAR L'OURAGAN MARIA, LA FORÊT DENSE HUMIDE ET LA FORÊT SÈCHE DU SUD BASSE-TERRE ONT ÉTÉ LES PLUS TOUCHÉES.**

**THE GUADELOUPE NATIONAL PARK ENCOMPASSES A WIDE ARRAY OF NATURAL AREAS IN BOTH GRANDE TERRE AND BASSE TERRE. ALL WOODLANDS AND REEFS WERE HIT BY HURRICANE MARIA BUT NONE AS MUCH AS THE SOUTH BASSE TERRE RAINFORESTS AND DRY FORESTS.**





**AU LENDEMAIN DU PHÉNOMÈNE**, aucun sentier ni aire de pique-nique n'était accessible. Les dégâts - estimés à 1,2 million d'euros sur les infrastructures d'accueil du public au sein du Parc national - sont considérables et ont conduit tous les gestionnaires d'espaces naturels du territoire (Office national des forêts et Conservatoire du Littoral) à interdire l'accès aux milieux naturels avant la remise en état.

Depuis, afin de rétablir rapidement un accès à la nature, les équipes du Parc national, avec l'aide de la sécurité civile et de l'armée (légionnaires, RIMa) ont permis de remettre en état les principaux sites touristiques de l'île qui sont également les plus prisés de la population et des touristes : la Cascade aux Écrevisses, les Chutes du Carbet, l'accès à la Soufrière et les aires de pique-nique de la Traversée. Devant l'ampleur du phénomène, tous les agents ont été mobilisés afin de rétablir l'accès à l'aire de pique-nique de Corossol, la plus emblématique, car la plus fréquentée par la population. Cette remise en état prend du temps car il faut également prendre soin de repérer et replacer les espèces rares et protégées, notamment d'orchidées, fixées sur les arbres tombés.

Si les traces les plus difficiles restent encombrées, l'objectif pour l'Établissement est la remise en état de tous les sentiers et équipements pour la fin d'année 2018. L'accès est ainsi rétabli peu à peu sur les sites du Parc national, permettant à chacun de jouir des plaisirs de la nature, bien que celle-ci porte encore les stigmates du passage de l'ouragan.

Depuis, si les travaux se poursuivent, le Parc national a également, grâce à ses suivis et divers protocoles scientifiques, entamé la phase d'évaluation des impacts sur la nature :

- ◆ Des survols en avion et drones ont été menés afin d'évaluer l'impact des glissements de terrain sur la végétation en forêt et le long des berges de rivière.

**THE EVENT BLIGHTED** every single trail and picnic area. Extensive damage — estimates reach 1.2 million euros for public accommodations inside the National Park alone — brought the territory's environmental management bodies (the National Forests Office and French Conservatoire du Littoral) to restrain access to certain locations until proper rehabilitation.

Ever since, the National Park's staff has strived to quickly restore access to these natural sites, with the assistance of the Sécurité Civile (government civil defence agency) and the army (French Foreign Legion, RIMa), resulting in the rehabilitation of the island's main tourist attractions. The most affected sites are also local and visitor favourites: Crayfish Falls, Carbet falls, access to the Soufrière and the Traversée picnic areas. Given the extensive damage, all agents were required to help restore access to the Corossol picnic area, the most popular among the local population. It is proving to be a long process, since it is also necessary to identify and replace rare and protected species, especially orchids that were nestled on fallen trees.

While the most difficult trails remain cluttered, the National Park's priority is to rehabilitate all trails and facilities by the end of 2018. Access to all National Park sites is thus to be gradually restored, thereby empowering nature lovers despite the many scars caused by the hurricane.

At the same time, the National Park has also launched an assessment phase involving a number of scientific review protocols, and aimed at evaluating Maria's ecological impact:

- ◆ Drone and airplane flyovers meant to assess the impact of landslides on forest vegetation and river banks;
- ◆ Plots spread across the forest and itemised in order to assess habitat loss (a protocol carried in partnership with the National

POUR  
CONNAÎTRE L'ÉTAT DES  
TRACES ET SENTIERS SUR TOUTE  
LA GUADELOUPE.  
RENDEZ-VOUS SUR :  
RANDO-GUADELOUPE.GP

**"Rando Guadeloupe", le portail de la randonnée,  
pour découvrir le patrimoine local**



**RANDO  
GUADELOUPE**

**Les traces  
en 1 clic !**

**RDV SUR [randoguadeloupe.gp](http://randoguadeloupe.gp)**

**Le site propose des itinéraires de randonnée, décrits et illustrés, ainsi qu'une cartographie dynamique, une navigation 3D, des traces GPS et un service d'export des fiches de randonnées en PDF.**

**En lien avec les randonnées figurent des acteurs du territoire : accompagnateurs en montagne, prestataires hébergeurs, producteurs du terroir, pour enrichir votre découverte de la Guadeloupe !**



Disponible sur  
**App Store**



DISPONIBLE SUR  
**Google play**





- ◆ Des placettes forestières disséminées dans la forêt sont ainsi inventoriées afin d'évaluer la perte d'habitants (protocole mené en partenariat avec l'Office national des Forêts et l'Université des Antilles).
- ◆ Des protocoles spécifiques sont également en cours comme l'étude de l'impact sur les tortues marines depuis la disparition des herbiers, recouverts par le sable lors de la houle cyclonique, mené avec l'Université de Floride.

Une attention particulière sera portée sur l'avifaune qui semble le plus avoir souffert du phénomène. Toutefois, le Parc national, dans sa mission de connaissance du territoire, mène de nombreux suivis sur différents milieux ainsi que sur les espèces patrimoniales et en danger. Ces études, menées sur du long terme, permettront d'évaluer l'impact de l'ouragan sur la faune et la flore, mais également d'évaluer la reprise des différents écosystèmes.

Des études ont précédemment montré que la forêt, lorsqu'elle était en bonne santé - comme c'est le cas pour les écosystèmes de Guadeloupe et de la Dominique -, était capable de se régénérer après de tels phénomènes climatiques, bien qu'elle soit alors fragilisée. Toutefois, il faut que ces événements d'ampleur restent rares, afin de garantir la pérennité du milieu. ➤

*Forests Office and the University of the French West Indies);*

- ◆ *Scientific protocols are also under way such as an impact assessment on sea turtles with regard to seagrass loss (for the hurricane swell covered them in sand) in partnership with the University of Florida.*

*Special care will be given to birds, which were apparently most affected by the disaster. However, the National Park is conducting a wide range of studies on various environmental spheres as well as endemic and endangered species. These long-run studies should help assess the hurricane's impact on wildlife and ecosystem resilience.*

*Previous research has shown that healthy forests — as is the case of the Guadeloupe and Dominica ecosystems — are able to regenerate after such natural occurrences, no matter how weakened. Still, events of such magnitude are rare, which ensures ecological sustainability. ➤*

**INFOS / CONTACT**

**PARC NATIONAL DE LA GUADELOUPE**  
[WWW.GUADELOUPE-PARCNATIONAL.FR](http://WWW.GUADELOUPE-PARCNATIONAL.FR)  
[CONTACT.WEB@GUADELOUPE-PARCNATIONAL.FR](mailto:CONTACT.WEB@GUADELOUPE-PARCNATIONAL.FR)  
 05 90 41 55 55



# LE N°1 DE LA LOCATION AUX ANTILLES !



[www. AUTO-DISCOUNT.fr](http://www.AUTO-DISCOUNT.fr)

**NOUVEAU  
UTILITAIRES A SAINT-MARTIN**

**SAINTE-ANNE  
PETIT-HAVRE  
0690 858 824**

**SAINTE-FRANÇOIS  
PRADEL  
0690 929 809**

**ABYMES AÉROPORT  
PETIT-PÉROU  
0690 720 999**

**GOSIER  
PTE DE LA VERDURE  
0690 297 298**

**SAINTE-MARTIN  
GRAND-CASE  
0690 599 462**



LA MINI TRANSAT  
DE LA BOULANGÈRE

# 4050 MILES EN SOLITAIRE

MINI-TRANSAT LA BOULANGÈRE  
GOING SOLO FOR 4.050 MILES

UN MARIN, UN BATEAU DE 6.5 M, L'OCÉAN À PARCOURIR EN COURSE, AUCUNE COMMUNICATION AVEC LA TERRE : CE SONT LES VALEURS DÉFENDUES PAR LA CLASSE MINI DEPUIS L'ORIGINE, AINSI QUE PAR LES COUREURS, L'ESSENCE MÊME DE CE FAMEUX « ESPRIT MINI ».

ONE SAILOR, A 21 FT BOAT WITH THE OCEAN IN VIEW AND NO CONTACT WITH LAND: SUCH ARE THE MINI CLASS AND ITS ADEPTS' CORE PRINCIPLES — THE VERY ESSENCE OF A WORLD FAMOUS "MINI STATE OF MIND."



La Mini-Transat est née il y a tout juste quarante ans en réaction au gigantisme des courses transatlantiques des années 70. Elle se révèle être une véritable épreuve sportive courue sur les plus petits bateaux de course au large existant. Un véritable défi entre humain et innovation.

**LES MINIS** ~ « Les Minis 650 » se répartissent en deux catégories : les bateaux de série, issus de chantiers professionnels, fabriqués à moins de 10 exemplaires, faits de fibre de verre ou d'aluminium pour les espars. Ils bénéficient des plus grandes avancées en terme d'architecture navale, notamment au niveau de la puissance développée par les nouvelles carènes. Les prototypes, qui peuvent quant à eux, être construits à l'unité. Les prototypes sont les véritables laboratoires de la course au large : toutes les innovations majeures sont et ont été testées et validées sur eux : quille pendulaire, mat aile, dérives, mat basculant, foils, carène type scow...

**LES MINISTES** ~ Les skippers, eux, relèvent un grand défi humain et personnel. Ils s'engagent pour une épopée de 2 ans minimum et gèrent l'ensemble du projet dans son intégralité, se préparent au « physique-mental-sommeil-alimentation ». Ils participent surtout à la mise au point de leur Mini : l'électronique embarquée, l'électricité, le gréement, les voiles ou encore le composite.

**LA MINI** ~ La 21<sup>e</sup> édition s'est lancée le 1<sup>er</sup> octobre depuis le port de La Rochelle : 81 skippers, hommes et femmes, pour près de quatre semaines de navigation en solitaire en deux étapes ; Las Palmas de Gran Canaria, situé dans l'archipel des Canaries pour faire cap ensuite, sur Le Marin en Martinique. Les ministes à la première étape n'était plus que 78 à être arrivés aux Canaries. Seulement trois solitaires ont été mis hors course, un chiffre remarquable, et c'est le skipper francilien Ian Lipinski qui l'a emporté en 9 jours 23 h 22' 12", devant d'Arthur Leopold – Léger... à 113" ! La seconde étape de 2 700 milles débute le 1<sup>er</sup> novembre. Un challenge éprouvant pour les coureurs, mais qui avouaient déjà avant même le départ de la course qu'« être présent dans le bassin des Grands Yachts à La Rochelle sera déjà une vraie victoire pour tous. Dans le milieu de la voile, pour toute carrière de course au large, on dit « Passe ta Mini d'abord » ».

#### INFOS

[WWW.MINITRANSAT.FR](http://WWW.MINITRANSAT.FR)

*The Mini-Transat was born forty years ago in response to the towering dimensions of the 1970s transatlantic racing. It is nonetheless a truly demanding athletic challenge powered by the smallest type of offshore racing boats. An unparalleled face-off between human performance and innovation.*

**THE MINI CLASS** ~ *The Mini 650 Class falls into two categories: series boats (no more than ten copies) made by professional shipbuilders in fibreglass or aluminum (for spars). They display top-notch naval architecture; with ever more efficient hulls in particular. Prototypes, on the other hand, are one of a kind boats. Prototypes are the true labs of offshore racing: all major innovations have been tested and approved through them — canting keels, wing masts, daggerboards, tipping masts, foils, scow hulls...*

**THE MINI RACERS** ~ *Mini racers are bound to face an enormous human and personal challenge. For they commit at least two years of their life to fully manage the project and prepare for the "physical-mental-sleep-eat" routine. They are particularly involved in setting up their Mini: on board electronics, electricity, rigging, sails or yet composite.*

**THE MINI-TRANSAT** ~ *The 21<sup>st</sup> edition left the La Rochelle harbour on October 1st: 81 skippers, men and women, set for four weeks of solo sailing divided into two separate legs: Las Palmas de Gran Canaria, located in the Canary Islands archipelago before heading to Le Marin in Martinique. 78 racers made it to the Canary Islands. Only three solo racers were left out which is a remarkable number! Also, Parisian skipper Ian Lipinski won that first leg after 9 days 23 hours 22 min 12 sec — beating Arthur Leopold-Léger by... 113 seconds!*

*The second, 2.700 mile leg set off on November 1st. It is no small challenge for racers who nevertheless noted, even before the beginning of the race, that "reaching the Great Yacht basin in La Rochelle is a win per se. In the sailing world, whenever racing offshore, we have a saying that goes: 'Just get your Mini across the line.'"*



# DANSE ET GASTRONOMIE AU FESTI MARONI

DANCE AND GASTRONOMY AT FESTI MARONI

**RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLE SUR LE HAUT-MARONI, LE MARCHÉ ARTISANAL A ATTIRÉ UN PUBLIC NOMBREUX, À MARIPASOULA. POINT D'ORGUE DU FESTI MARONI – UNE SEMAINE DE FESTIVITÉS ORGANISÉE POUR LES 10 ANS DU PARC AMAZONIEN – LE MARCHÉ A VIBRÉ AU RYTHME DES DANSES TRADITIONNELLES ET CONTEMPORAINES, DU MARONI ET D'AILLEURS.**

**A HAUT MARONI STAPLE, THE ARTS AND CRAFTS FESTIVAL DREW SUBSTANTIAL CROWDS TO MARIPA-SOULA. AS FESTI MARONI'S HIGH POINT – AMIDST AN ENTIRE WEEK OF CELEBRATIONS FOR THE AMAZONIAN PARK'S TEN YEAR ANNIVERSARY – THE MARKET FOLLOWED THE PACE OF TRADITIONAL AND MODERN DANCING ALIKE, FROM THE MARONI AND BEYOND.**

**LA VALORISATION DES CULTURES** dans leur diversité est le maître mot du Marché artisanal du Maroni, organisé par le Parc amazonien (PAG) en partenariat avec la mairie de Maripasoula et l'Office de tourisme. Cent-cinquante artisans wayanas et bonis ont pu présenter et vendre leurs productions : bijoux en perles, vanneries, poteries, hamacs et porte-bébés, ciels de case, sculptures, art tembé, pangui... Des stands de gastronomie, essentiellement aluku, ont également permis de déguster des plats traditionnels de qualité. À l'extérieur de la salle omnisports, une dégustation de cachiri était proposée, tandis que les stands des agricultrices proposant des produits de l'abattis et

**PROMOTING CULTURAL DIVERSITY** lies at the core of the Maroni Arts and Crafts Festival, organised by the Amazonian Park (PAG) in collaboration with the Maripa-Soula city hall and Tourist Office. An opportunity for a hundred and fifty Wayana and Boni artisans to display and sell their creations: beaded jewellery, basketry, pottery, hammocks and baby carriers, ciel de case (natural pigment ceiling paintings), sculptures, Tembè and Pangui art...

Food stands, mostly of the Aluku type, delivered top-notch traditional meals. Right outside the sports complex, Cachiri tastings flourished as well as farmers stalls



des produits transformés (confitures, pâtes de piment...) n'ont pas désempilé de la journée. Nouveauté cette année, l'artisan wayana Minestelli Ananuman a animé un atelier de fabrication de ciel de case, qui a connu un franc succès. Avec au final des réalisations très réussies !

Axé sur le thème des danses et cultures vivantes, le Marché artisanal a proposé de nombreuses animations rythmées tout au long de la journée. En fin de matinée, une zumba géante animée par Zumbattitude a réuni sur la piste des dizaines d'enfants et de plus grands pour un enchaînement de chorégraphies pleines d'énergie. Le

*offering traditionally grown and processed products (jams, hot pepper pastes...) all day long. A noteworthy newcomer of this year's edition was Wayana craftsman Minestelli Ananuman, who hosted a very successful ciel de case workshop — resulting in quite lovely creations!*

*Living cultures and dancing-oriented, the Arts and Crafts market offered a myriad of lively entertainment options throughout the day. Such as a late-morning, large-scale zumba session hosted by Zumbattitude which brought dozens of children and adults together*





groupe Kanouyé a ensuite présenté un spectacle de danse traditionnelle guadeloupéenne gwo ka, célébrant de très belle manière la commémoration de l'abolition de l'esclavage en Guyane.

En clôture du marché, les invités d'honneur du Festi Maroni, Sisley Loubet, Yohan Faubert, Mo Cho et le groupe Mi Sa Libi ont présenté « Made in Maripasoula », le spectacle original qu'ils ont créé en résidence artistique toute la semaine dans la commune. Savoureux mélange de pas traditionnels bushinenge, danses aluku, songe, awasa et danses modernes urbaines dancehall, hip-hop et afro, chorégraphie commune et temps d'improvisation individuels, cette création d'une dizaine de minutes a remporté les faveurs du public. À noter que les danseurs avaient également animé tout au long de la semaine des ateliers d'initiation à la danse auprès des scolaires (écoles primaires et collège) et du grand public.

3 000 à 4 000 personnes se sont ensuite massées sur la place des fêtes de Maripasoula pour une nuit de concerts reggae. Avec en tête d'affiche le Jamaïcain Duane Stephenson, mais aussi les groupes Wailing Roots, Heat Wave Band, Itaves... Un beau moment de communion et de partage pour clôturer cette semaine de festivités !

*along dynamic choreographies. The Kanouyé band then performed a traditional Guadeloupean gwo ka dance show in what proved a stunning celebration of the abolition of slavery in French Guiana.*

*The market finale was presented by Festi Maroni's guests of honour — Sisley Loubet, Yohan Faubert and Mi Sa Libi — who premiered "Made in Maripa-Soula"; an original show put together as part of their week long arts residency. A delightful blend of traditional Bushinenge steps, Aluku, Songe and Awasa dancing, not to mention urban dances like dancehall, hip-hop and afro, a joint choreography as well as moments of individual improvisation... Needless to say that this ten minute production gained the public's approval! It should be noted that throughout the week, dancers had also been hosting dance workshops addressing both the (middle to junior high) school and general population.*

*Finally, between 3 000 and 4 000 people gathered on the Maripa-Soula main square for a night of reggae music featuring headliner Duane Stephenson as well as Wailing Roots, Heat Wave Band, Itaves... A beautiful way to end a very fruitful week of festivities!*

#### INFOS / CONTACT

PARC AMAZONIEN DE GUYANE

1 RUE LEDERSON 97354 REMIRE-MONTJOLY  
[WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR](http://WWW.PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR)  
 05 94 29 12 52



# 10 ANS

avec le Parc amazonien  
de Guyane 2007-2017





# LA SAINT-BARTH CATA CUP AURA BIEN LIEU !

THE SAINT-BARTH CATA CUP IS HAPPENING!

**MALGRÉ L'OURAGAN IRMA QUI A FRAPPÉ L'ÎLE DE PLEIN FOUET, À FORCE DE COURAGE ET DE SOUTIENS, LES ORGANISATEURS ANNONCENT FIÈREMENT QUE TOUT EST EN PLACE POUR ACCUEILLIR LES PARTICIPANTS DE CETTE 10<sup>E</sup> ÉDITION ANNIVERSAIRE DE LA ST BARTH CATA CUP !**

**DESPITE HURRICANE IRMA'S FIERCE ASSAULT AND THANKS TO COUNTLESS BITS OF COURAGE AND SUPPORT, THE ST BARTH CATA CUP IS ALL SET AND ITS ORGANISERS ARE LOOKING FORWARD TO HOSTING ITS 10<sup>TH</sup> ANNIVERSARY EDITION!**

La ravageuse Irma n'aura pas le dernier mot ! « Quoi de mieux que d'accueillir et/ou de participer à un évènement convivial pour nous mettre un peu de baume au cœur ? », souligne Jeff, originaire de l'île, créateur de la course et régatier affûté, touché par l'incroyable retour des coureurs lorsque ceux-ci l'ont consulté après le passage du cyclone, pour la confirmation de leur participation. Le challenge est de taille, mais il a reçu à la fois le soutien des partenaires et le plébiscite des coureurs, tous étant bien décidés à ramener de la vie, de l'espoir et de la joie à Saint-Barth.

En 10 ans la Cup est devenue « la plus belle régate de F8 au monde », rassemblant une quarantaine d'armateurs passionnés de tous horizons, et une vingtaine de coureurs professionnels, champion de Formule I8, coureurs en préparation olympique, marins de la course au large ou équipiers de l'America's Cup.

La dixième édition aura lieu du 13 au 20 novembre prochain, et pour ses 10 ans, les organisateurs ont décidé d'offrir des Wild Cards à l'ensemble des duos déjà vainqueurs de l'épreuve depuis sa création. Séduits par l'idée de remplir avec leur binôme et de régater à nouveau sur le plan d'eau caribéen,

les marins ayant inscrits leur nom tout en haut de l'affiche entre 2008 et 2016 seront tous de retour sur la compétition, exception faite de John Casey. Son ancien équipier, l'Américain Dalton Tebo, sera néanmoins présent, ainsi que des 65 tandems tirés au sort parmi plus de 90 pré-inscrits. Voilà qui promet à la fois du grand spectacle et de belles bagarres sur l'eau ! 🏆



**INFOS / CONTACT**

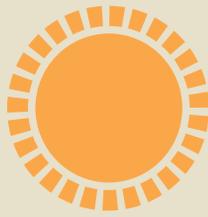
[WWW.STBARTHCATACUP.COM](http://WWW.STBARTHCATACUP.COM)

*Irma shall not have the final say! "Is there a better way to heal than hosting and/or partaking in a friendly event?" says Jeff, native of the island, founder and expert*

*racers moved by the astounding feedback provided by engaged crews after he reached out to them post-hurricane in order to assess their willingness to compete. It is still a huge challenge, but support from sponsors and racers alike shows that all are committed to bringing life, hope and joy back to Saint-Barth.*

*Over the past 10 years, the Cup has grown into "the world's most beautiful F18 regatta", gathering over forty passionate crews of all backgrounds as well as about twenty professional racers, F18 champs, Olympic-track racers, offshore adepts or America's Cup sailors.*

*The tenth edition will unfold November 13 to 20 and to celebrate its 10th anniversary, the organising committee chose to grant Wild Cards to all former winning pairs. Enticed by this renewed opportunity and the delightful reminder of Caribbean sailing, all but John Casey will be there to try and match their 2008-2016 top-spot results. His former crew mate Dalton Tebo (USA) will nevertheless attend alongside 65 duos drawn by lot amongst 90 pre-registered candidate teams. This should make for a thrilling show and breathtaking naval jousting! 🏆*



# SunnyCaraiibes

VOYAGES

*Vous avez tout compris !*

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIERES

## MARTINIQUE

Du 1<sup>er</sup> au 3 décembre 2017.



### La Bateliere \*\*\*

3 jours / 2 nuits

à partir de

**265€** TTC\*/pers  
{ en base double }

+ petits-déjeuners.



### Carayou Hotel & Spa \*\*\*

3 jours / 2 nuits

à partir de

**308€** TTC\*/pers  
{ en base triple }

+ petits-déjeuners.

## STE LUCIA

Du 1<sup>er</sup> au 3 décembre 2017.



### Blue Ste Lucia \*\*\*

3 jours / 2 nuits

à partir de

**246€** TTC\*/pers  
{ en base double }

+ petits-déjeuners.



### Windjammer Landing Villa Beach Resort \*\*\*\*

3 jours / 2 nuits

à partir de

**374€** TTC\*/pers  
{ en base double }

## RÉP. DOM

Du 3 au 5 novembre 2017.



### Be Live Experience Hamaca Suites \*\*\*

3 jours / 2 nuits

à partir de

**366€** { en base double }

ALL INCLUSIVE.



### Radisson \*\*\*\*

3 jours / 2 nuits

à partir de

**317€** { en base double }

ALL INCLUSIVE.

Ces prix comprennent : les billets d'avion Air Antilles A/R, les taxes aéroportuaires, les nuitées dans les hôtels mentionnés selon disponibilité.

Ces prix ne comprennent pas : les taxes de séjours hôtelières, les transferts, les suppléments repas non mentionnés, les assurances annulation-rapatriement-bagages (disponibles en agence), les excursions, la taxe d'entrée de 10 USD par personne correspondant à la carte touristique en République Dominicaine et les frais de dossier de 40€.

www.sunnycaraibes.com

**0890 649 649\*\***

17 Lot Agat/Im, Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes

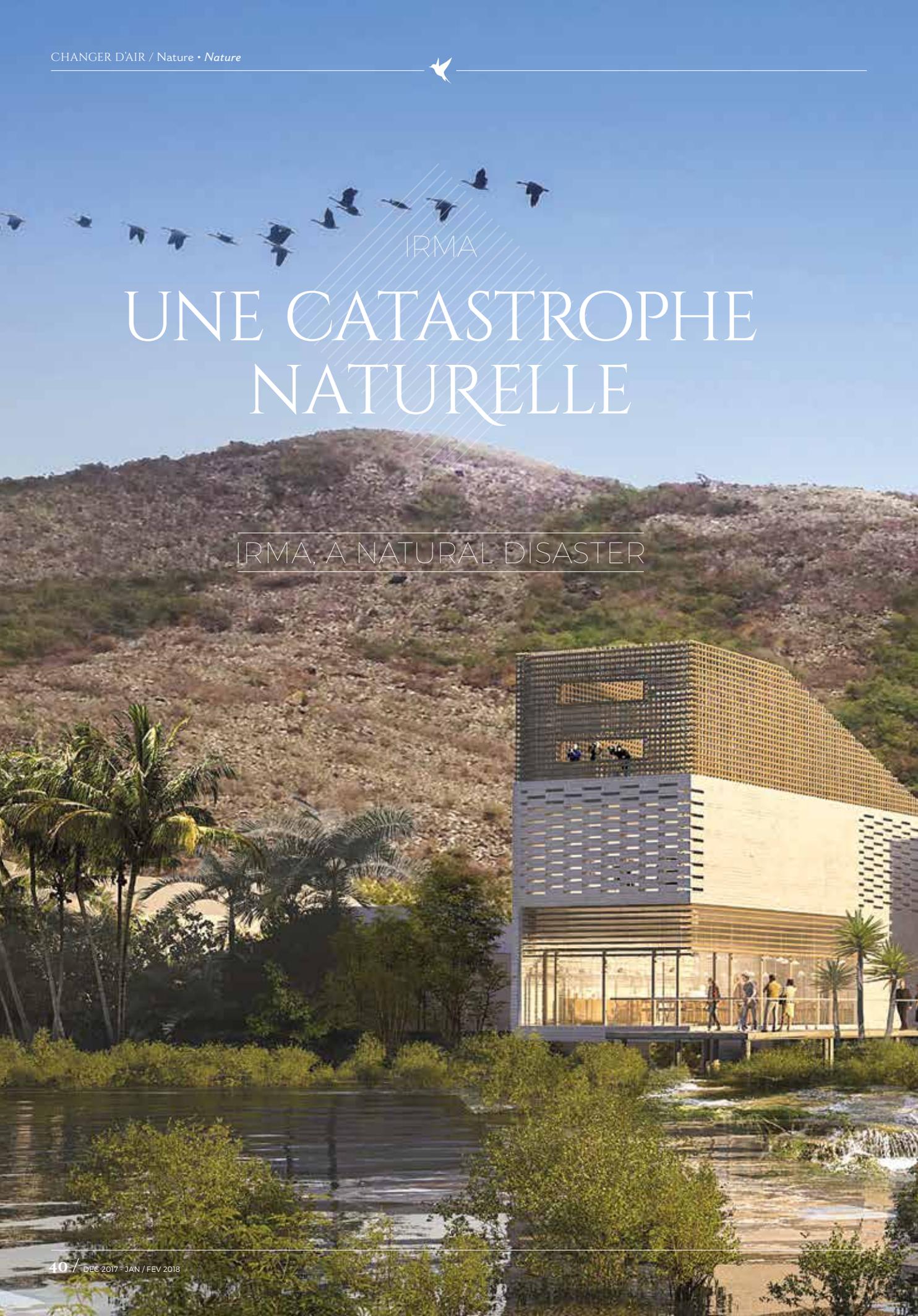
**airantilles**  
Partenaire officiel



IRMA

# UNE CATASTROPHE NATURELLE

IRMA, A NATURAL DISASTER





**SAINT-MARTIN SE PRÉPARAIT À CÉLÉBRER LES 20 ANS DE SA RÉSERVE NATURELLE ET N'AVAIT PAS INVITÉ IRMA À SE JOINDRE AUX FESTIVITÉS. EN QUELQUES HEURES, LES VENTS DE PRÈS DE 360 KM/H DE CE CYCLONE SANS PRÉCÉDENT ONT RÉDUIT À NÉANT LES FRUITS DE 20 ANS DE TRAVAIL.**

**SAINT MARTIN WAS ABOUT TO CELEBRATE ITS NATURE RESERVE'S TWENTIETH ANNIVERSARY WHEN IRMA DECIDED TO CRASH THE PARTY. UNPRECEDENTED 223 MI/H WINDS BLOWING FOR SEVERAL, DREADFUL HOURS BROUGHT TWO DECADES WORTH OF RELENTLESS EFFORTS TO NAUGHT.**

**POUR LE PATRIMOINE NATUREL DE SAINT-MARTIN** les dégâts causés par Irma sont considérables, à terre et en mer. Là où elle était encore présente et en bonne santé, la mangrove a joué son rôle de seconde ligne de protection contre la houle cyclonique, derrière les récifs coralliens. En atténuant l'énergie de la mer, cette forêt littorale d'arrière-plage a énormément souffert. Elle a été cassée, défoliée, ensevelie et abrasée par le sable transporté par la houle, recouverte par les débris laissés au retrait de la mer ou apportés par le vent. L'action principale va consister à évacuer les débris de toutes tailles. Ce travail colossal va s'étendre sur une longue période, tant les débris sont nombreux et divers. Le milieu sous-marin a directement souffert du passage d'Irma, du fait de l'intensité de la houle et des sédiments mis en suspension. Parmi les atteintes, on peut citer l'arrachement des herbiers, en raison du déplacement d'une grande quantité de sable et de vase, et un sablage des zones rocheuses et récifales.

**SAINT MARTIN'S NATURAL ASSETS** were severely damaged by Irma, at sea as ashore. The remaining and healthy parts of the mangrove supported coral reefs in curbing hurricane-size swells. But mitigating the ocean's fury came at a price and this backshore coastal forest suffered a great deal. Broken, scraped away, buried and scoured by tons of sand carried by the swell, covered in sea- or wind-borne debris... The main priority is to clear all that rubbish; a gigantic task bound to take quite some time given the amount and variety of junk found on location. The underwater environment was directly impacted by Irma, due to the intensive swell and sediments left in suspension. Significant sand and silt displacement have caused seagrass to be ripped off while reefs and rocky areas were massively covered in sand.





L'île de Tintamare, l'îlet Pinel, le Rocher Créole, la baie du Galion et Petites Cayes sont les joyaux naturels de Saint-Martin et de sa Réserve naturelle, les derniers espaces protégés de la partie française. La dégradation de ce patrimoine naturel a de lourdes conséquences sur l'écotourisme, les activités nautiques et l'activité économique de manière générale. Les aménagements mis en place ces dernières années par la Réserve n'existent plus ou sont très endommagés : l'observatoire des baleines au Galion, 4 observatoires aux oiseaux, 2 sentiers dans la mangrove, des dizaines de panneaux informatifs, 5 carbets, 8 bouées de délimitation, une trentaine de bouées de mouillage, un radeau de nidification, un sentier sous-marin, un embarcadère, des pépinières de coraux, des habitats artificiels sous-marin, des chantiers de reboisement du littoral...

Pour autant la Réserve ne baisse pas les bras. Les aménagements, l'ensemble des équipements détruits ou endommagés ainsi que les espaces d'accueil du public seront remis en place. Dans le même temps, seront proposées des actions innovantes de reconquête de la biodiversité et de restauration écologique en mer, à terre et pour les espaces lacustres. Pour finir, la réserve était à la veille de déposer l'autorisation du permis de construire de l'Institut Caribéen de la biodiversité insulaire. Aujourd'hui, les préoccupations de tous vont à l'urgence et aux rétablissements de notre mode de vie. Mais la Réserve continue sans relâche de

promouvoir la réalisation de l'Institut qui apparaît aujourd'hui comme le symbole de la reconstruction de Saint-Martin qui se doit d'être exemplaire, innovante et respectueuse des spécificités géologiques, géographiques et climatiques de notre région. ✎



#### INFOS / CONTACT

RÉSERVE NATURELLE DE SAINT-MARTIN

ANSE MARCEL 97150 - SAINT-MARTIN

05 90 29 09 72

DIRECTION@RNSM.ORG

WWW.RESERVENATURELLE-SAINT-MARTIN.COM

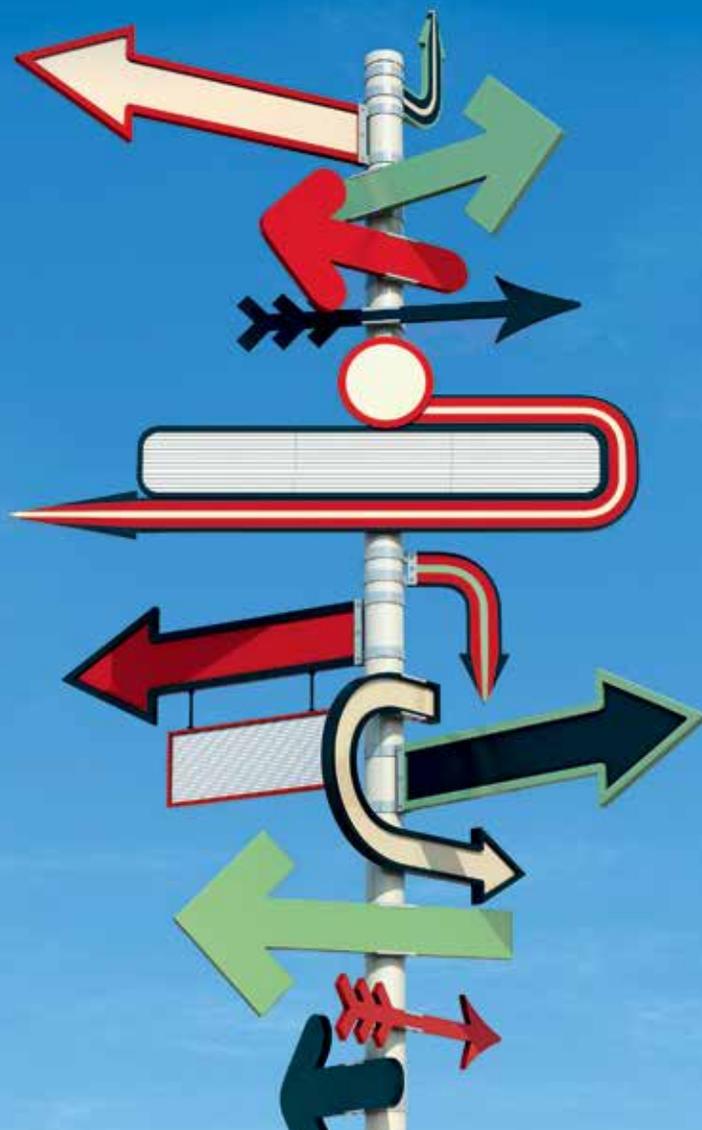
 RÉSERVE NATURELLE NATIONALE  
DE SAINT-MARTIN

*The Tintamare isle, îlet Pinel, Creole Rock, Galion Bay and Petites Cayes were*

*not only some of Saint-Martin and its Nature Reserve's top sites, but also the French side's very last protected ones... Hence, the annihilation of these natural assets jeopardises ecotourism, water activities and the island's economy as a whole. A number of infrastructures that had been set up over the past few years, are either gone or in poor shape: the Galion whale observatory; 4 bird observatories; 2 mangrove trails; dozens of information boards; 5 carbet huts; 8 demarcation buoys; about thirty mooring buoys; a nesting raft; an underwater track; a jetty; several coral nurseries; various underwater man-made nurseries not to mention coastal reforestation sites...*

*Regardless, the Reserve is determined to keep up the fight. All damaged or destroyed infrastructures / equipments as well as public accommodations, shall be restored. At the same time, several innovative programs aim at recapturing biodiversity while also rehabilitating marine, riparian and land ecology. In addition, the Reserve was just about to deliver a building permit benefitting the Caribbean Institute for Island Biodiversity. For now, there is greater concern for aiding and restoring the population's livelihoods. But the Reserve will relentlessly pursue its commitment to rearing an Institute that could end up epitomising Saint Martin's reconstruction and should thereby prove stellar, groundbreaking and fully in line with our region's specific geographic, geological and climatic profile. ✎*

DANS UN MONDE QUI CHANGE,  
**ON PREND LE TEMPS DE CHOISIR  
LA BONNE DIRECTION**



## ÉPARGNE & PRÉVOYANCE

RENCONTREZ VOTRE CONSEILLER :

- diagnostic patrimonial
- expertise et solutions personnalisées

[www.antilles-guyane.bnpparibas](http://www.antilles-guyane.bnpparibas)



**BNP PARIBAS**

La banque  
d'un monde  
qui change

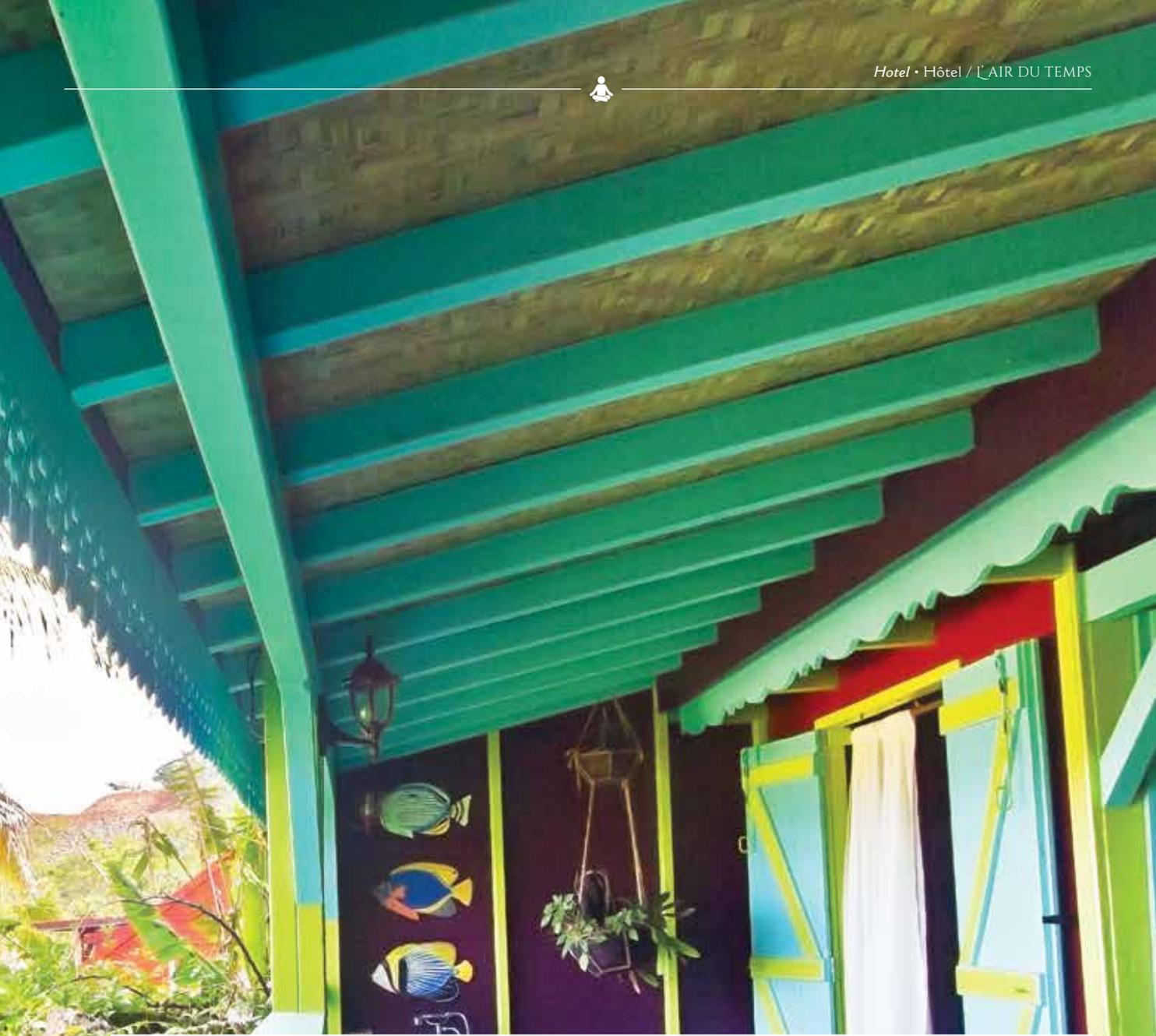


# LES NOUVEAUTES DE TENDACAYOU

WHAT'S NEW IN TENDACAYOU?

**TENDACAYOU EST UN ÉCOLODGE ATYPIQUE, UNE PÉPITE RARE REGORGEANT DE CALME, DOUCEUR ET DE SIMPLICITÉ. UNE ADRESSE QUE L'ON AURAIT TENDANCE À VOULOIR GARDER RIEN QUE POUR SOI. TENDACAYOU IS AN UNUSUAL ECO-LODGE, A RARE GEM MADE OF TRANQUILLITY, DELICACY AND SIMPLICITY. A SPOT YOU MIGHT BE TEMPTED TO KEEP TO YOURSELF...**





### DORMIR DANS LES ARBRES, ACCESSIBLE À TOUS !

La dernière-née des habitations de Tendacayou Ecolodge and Spa porte un nom de conquistador épris d'aventure : le Fitz Carraldo ! Perchée dans un manguier, avec une vue imprenable sur la baie de Deshaies, elle diffère cependant des autres cabanes de l'écologie par sa large surface (170m<sup>2</sup> sur 2 étages) et ses espaces hors du commun. Entre les branches se nichent une douche extérieure, un bain japonais, une cuisine atypique et un lit mobile pour attraper les étoiles... Le coucher de soleil y est visible toute l'année.

Le petit plus : l'habitation est conçue pour accueillir les personnes à mobilité réduite, testée avec l'aide des responsables des Handicapés de France.

**LES SALLES D'EAU REVISITÉES** ~ Toutes les habitations ont été équipées de nouvelles salles de bains extérieures, depuis fin 2016 : douches en pierre et bois, bain japonais pour une pause en pleine nature... Il ne manquait que Bougresse et Zanol ! Les voici parées de leur coin détente pour encore mieux vous délasser au bruit de l'eau, comme sait si bien le faire Tendacayou. ➤

#### INFOS / CONTACT

WWW.TENDACAYOU.COM  
97126 DESHAIES - GUADELOUPE FW.I.  
TEL : 05 90 28 42 72

**EVERYBODY CAN SLEEP IN A TREE!** ~ *The Tendacayou Ecolodge and Spa's brand new tree house was named after an adventure-seeking conquistador: Fitz Carraldo! Nestled in a mango tree with a breathtaking view on the Deshaies bay, its two floors and 557 sq ft make it larger than the other cabins, not to mention its extraordinary set-up: an outdoor shower flirting with branches, a Japanese bath, an atypical kitchen and the most perfect mobile bed for star-gazing lovers... And obviously, it is blessed with beautiful sunsets, all year round.*

*What's more: the unit was designed to host people with reduced mobility and tested as such with the assistance of a Handicaps de France leader.*

**RENOVATED BATHROOMS** ~ *All lodges have been fitted with new, outdoor bathrooms since late 2016: stone and wooden showers, Japanese baths... All but Bougresse and Zanol! Which are now complete with their very own lounge areas, designed to further heighten the soothing effects of water sounds on Tendacayou's guests. ➤*



# ARNAUD DOLMEN TONBE LEVE

ARNAUD DOLMEN, TONBE LEVE

**TONBÉ LÉVÉ, PREMIER ALBUM DU BATTEUR ARNAUD DOLMEN SORTI LE 06 OCTOBRE DERNIER, OSCILLE ENTRE JAZZ ET GWOKA AU GRÉ DE COLLABORATIONS PRESTIGIEUSES. LE GUADELOUPÉEN SE PRODUIRA AVANT LA FIN DE L'ANNÉE EN MÉTROPOLÉ, GUADELOUPE ET MARTINIQUE.**

RELEASED ON OCTOBER 6TH, ARNAUD DOLMEN'S FIRST ALBUM WAVERS FROM JAZZ TO GWOKA AMIDST MANY A PRESTIGIOUS COLLAB. FIND THIS GUADELOUPEAN DRUMMER ON STAGE BY THE END OF THE YEAR IN CONTINENTAL FRANCE, GUADELOUPE AND MARTINIQUE.

Arnaud Dolmen libère des mélodies simples et élaborées, sur des arrangements précis à l'esthétique de jazz contemporain, mâtinée de rythmiques caribéennes et particulièrement celles du gwoka. Au fil des treize pistes de sa composition (excepté pour l'intro *Sonjé Joj* de Georges Troupé), cinq invités de renom agrémentent la musique enflammée de l'opus : Mario Canonge (piano), Lionel Loueke (guitariste béninois, acolyte de Herbie Hancock), Fanm Ki Ka (gwoka), Erik Pédurand et Cynthia Abraham (chant).

Le pianiste de jazz, écrivain et compositeur français Laurent De Wilde est déjà convaincu du succès du jeune prodige et précise que « non content d'être un batteur d'exception, Arnaud Dolmen est un compositeur profond et inspiré : aucun doute possible, il va falloir compter avec ce musicien désormais incontournable ».

La Caraïbe, la famille et l'espoir pour réussir à s'accomplir sont les trois thèmes majeurs explorés par le jazzman. Sa musique est un appel à la persévérance, à un optimisme quasi insolent pour ne jamais laisser les expériences de la vie nous assommer. Les déséquilibres de la vie sont

une force, tel est le message du chef d'orchestre aux deux baguettes.

Pour celui qui s'est fait connaître professionnellement dès 2007, *Tonbé Lévé* est une consécration « J'avais déjà les idées sur la direction artistique que je souhaitais et des compositions prêtes mais j'avais peur. Puis en 2013, j'ai commencé un travail sur moi-même pour oser me lancer ». 🐦



## INFOS / CONCERTS

30/11/17 AU MARTINIQUE JAZZ FESTIVAL  
16/12/17 AU CENTRE CULTUREL DE SONIS (GUADELOUPE)

11/30/17 AT THE MARTINIQUE JAZZ FESTIVAL  
12/16/17 AT THE SONIS ARTS CENTRE (GUADELOUPE)

WWW.ARNAUDDOLMEN.COM/BIO  
CONTACT@ARNAUDDOLMEN.COM

Arnaud Dolmen's melodies are plain yet elaborate, served with crisp arrangements, a side of modern jazz as well as a splash of Caribbean and in particular, gwoka beats. Thirteen tracks of his own (safe for Georges

Troupé's *Sonjé Joj*) and five prestigious featurings make up this flaming opus: Marion Canonge (piano), Lionel Loueke (guitar player from Benin and Herbie Hancock sidekick), Fanm Ki Ka (gwoka), Erik Pédurand and Cynthia Abraham (voice).

French jazz pianist, writer and composer Laurent De Wilde has already endorsed this young and gifted musician, noting that "as well as an extraordinary drummer, Arnaud Dolmen is a profound and inspired composer: he has no doubt become a front-line musician". As the jazzman explores the Caribbean, family and drive for self-fulfilment as three underlying themes, his music is but a cry for perseverance; appealing to bold optimism as a refusal to give in to life's hurdles. A momentary loss of balance can be turned into a strength; such is the two stick conductor's takeaway message.

*Tonbé Lévé* feels like the ultimate accolade for Dolmen, a professionally known figure since 2007: "I already had a few ideas as to what I wanted artistically speaking, not to mention a number of well rounded tracks, but I was afraid. Then, in 2013, I started working on myself in view of finding the strength to go for it." 🐦

**NOUVEAU À ST MARTIN**

Rev'CAR



**ACCUEIL**

**JULIANA | OYSTER POND | MARIGOT | PORT | HÔTEL**

**Choisissez le confort  
pour visiter notre île !**



à partir de

**18€\***

\* pour 1 jour en gamme Eco

**Agence sur Grand Case Aéroport**

**Tél. 0690 62 29 40 | 0690 35 77 03 | 0590 87 72 79**

**[www.revcar.fr](http://www.revcar.fr)**



# TECHY FATULE PERLE LATINE

TECHY FATULE, A LATIN GEM



TECHY FATULE EST UNE JEUNE ARTISTE DE RÉPUBLIQUE DOMINICAINE AUX TALENTS ARTISTIQUES REMARQUABLES. LA COMPOSITRICE A TRANSPORTÉ EN QUELQUES MOIS UN PUBLIC QUI SE COMPTE DÉSORMAIS EN MILLIONS, AVEC DES BALADES AUX SONORITÉS LATINES DOUCES SUAVES DEVENUES N°1 SUR SPOTIFY. PORTRAIT.

TECHY FATULE IS AN EXTRAORDINARILY GIFTED YOUNG ARTIST FROM THE DOMINICAN REPUBLIC. IN JUST A FEW MONTHS, MILLIONS HAVE FALLEN FOR HER SONGWRITING SKILLS AND SMOOTH, LATIN BALLADS WHICH TOP THE CHARTS ON SPOTIFY.



**NÉE EN 1987 À SAINT-DOMINGUE,** Techy Fatule montre dès son plus jeune âge des prédispositions naturelles pour la scène : elle participe dès l'âge de deux ans à une émission de télévision musicale, « Papolino », au Théâtre national de la République dominicaine. Son père producteur de télévision et ancien chanteur lui-même, détecte le talent de son aînée, la pousse et la porte vers des études artistiques tournées vers le chant et la comédie, tout en continuant de se produire. À dix ans, Techy Fatule est déjà Alice dans *Alice au Pays des merveilles*, une comédie musicale qui remportera le Prix d'excellence pour enfants Cassandra. Elle rentre à la prestigieuse université de Berklee College of Music à Boston, et étudie le piano, la guitare et le chant. Elle étudie ensuite la production radiophonique et télévisuelle, la scénarisation pour le cinéma et les courts métrages.

Si le public de République Dominicaine la connaît depuis une bonne dizaine d'années, par ses rôles notamment à la télévision dans la série très populaire « Hola Gente » pendant 8 ans, et dans la mini-série « Mujeres Asesinas » en 2012, elle s'est aussi produite dans de nombreuses comédies musicales en République Dominicaine, comme *Jesus Christ Superstar*, *Evita*, *Dreamgirls* et a joué le rôle de « La Bella » dans *La Belle et la Bête* jusqu'au Venezuela.

**AUTEUR- COMPOSITEUR, INTERPRÈTE,  
ANIMATRICE DE RADIO, COMÉDIENNE,  
CO-PRODUCTRICE TV... TECHY FATULE, DU HAUT  
DE SES 30 ANS, EST UNE PERLE LATINE, UNE  
ARTISTE AUX MULTIPLES TALENTS.**

L'année 2016 a été riche en succès pour sa carrière musicale. Quand elle sort son single *Deliver Everything*, en moins de trois mois il obtient plus d'un million de streams sur Spotify et se hisse au rang des tops de la République dominicaine, d'Argentine, de Colombie et d'Espagne. Ce single a plus de 2 millions de flux dans Spotify. En 2017, Techy Fatule a lancé son premier disque, qui a été en quelques heures seulement parmi les iTunes les plus populaires de la République Dominicaine. Son deuxième single *Prohibeme verte* sorti en février, figurait parmi les 50 plus écoutés, alors même que son troisième single *Otra vez* est déjà très populaire.

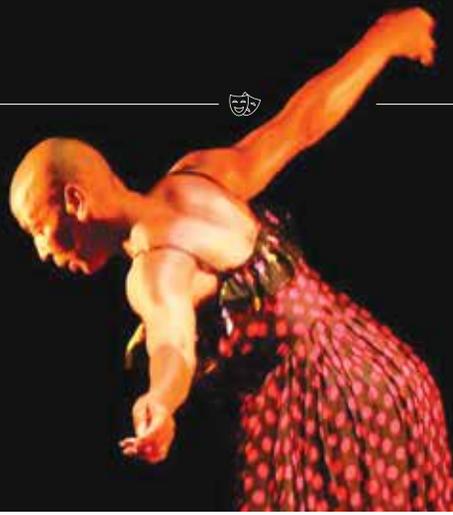
Techy Fatule s'est même offert la première partie avec succès des concerts du très populaire Juan Luis Guerra du groupe latin 440 à l'United Palace de New York en septembre. Elle est aussi à l'affiche du film *Pasao de Libras*, décidément ! Elle n'est pas près de s'arrêter. ✨

**BORN IN SANTO DOMINGO IN 1987,** Techy Fatule's natural inclination for stage performance came at an early age; as a barely two year old contender in a musical TV show called "Papolino" and hosted at the Dominican Republic's National Theatre. A TV producer and former singer, her father did not fail to sense his eldest child's gift and pushed her to study arts and singing and acting in particular — all the while keeping up with stage performance. Ten year old Techy Fatule played Alice in *Alice in Wonderland*, a musical that would gain the Cassandra Excellence Award for children. Later on, she enrolled in the prestigious Berklee College of Music in Boston where she studied the piano, the guitar and singing; before exploring radio and TV production as well as screenwriting for shorts and movies.

She grew into a household figure over the past decade, thanks to an eight year TV presence in the extremely popular show *Hola Gente*, as well as the 2012 *Mujeres Asesinas* mini-series; but also performed in numerous musicals across the Dominican Republic such as *Jesus Christ Superstar*, *Evita* and *Dreamgirls* — not to mention her part as "Belle" in *Beauty and the Beast*, all the way to Venezuela.

2016 was filled with musical achievements for Techy. In less than three months, her single "Deliver Everything" was played over a million times on Spotify and conquered the top charts in the Dominican Republic, Argentina, Columbia and Spain. As we speak, it has generated over 2 million hits on Spotify. In 2017, Techy Fatule released her first album which in a matter of hours became an iTunes favourite in the Dominican Republic. Her second single "Prohibeme verte" came out in February and ranked in the top 50 and her third single "Otra Vez" has already gained significant momentum.

Techy Fatule even opened Juan Luis Guerra's (ie. Latin band 440) act at the New York United Palace in September! And she is also starring in the movie "Pasao de Libras"! No doubt: Techy Fatule is a girl on fire. ✨



FESTIVAL KANOAS

# ARTS CARAÏBE EN ILE-DE-FRANCE

FESTIVAL KANOAS, CARIBBEAN  
ART IN THE PARIS AREA

**EN OCTOBRE DERNIER, LE FESTIVAL KANAS A ACCUEILLI LES ARTS VIVANTS DE LA CARAÏBE QUI ONT SU METTRE EN JEU LE RYTHME, LA FORME, LE CORPS, LA DANSE, LE SON... UNE PROGRAMMATION FOISONNANTE, UN ESPRIT DE RENCONTRE, D'OUVERTURE ET DE PARTAGE.**

**LAST OCTOBER, THE KANOAS FESTIVAL HONORED CARIBBEAN PERFORMING ARTS AND SHED LIGHT ON A MYRIAD OF BEATS, SHAPES, BODIES, DANCES AND TUNES... A TEEMING AGENDA DEvised TO FOSTER ENCOUNTERS, COMMUNICATION AND OPEN-MINDEDNESS.**



Le Festival Kanoas est un temps dédié au théâtre de la Caraïbe, en Île-de-France et à Paris.

Jean-Michel Martial a créé ce festival pour donner plus de visibilité aux artistes de la Caraïbe et à leurs spectacles.

Le festival Kanoas, c'est l'idée de la rencontre. Découvrir l'Autre, sa culture, sa manière de vivre l'Art, de dire le monde, de créer.

Kanoas, métaphore du voyage de la culture caribéenne par le biais de la mer vers de nouveaux horizons, est inspiré du nom que les Arawaks – Amérindiens des Antilles issus de la forêt amazonienne - donnaient aux embarcations qui leur permettaient de naviguer d'île en île.

Pour cette 3<sup>e</sup> édition, la Guadeloupe, la Martinique, Cuba et le Mali étaient à l'honneur.

12 spectacles et 35 artistes ont illuminé la Gare au théâtre à Vitry-sur-Seine et le Studio Raspail à Paris. Force et subtilité, distance et sincérité, intelligence du corps, liberté de créer, tout y était. Du grand art !

Ils ont émerveillé les spectateurs tout au long de ces 3 soirées. Espièglerie complice et profondeur des contes traditionnels, découverte de textes lus ou mis en espaces, dialogues des corps et langages chorégraphiques ouverts sur le sacré des mouvements extirpés de l'absolu... Trois pièces de théâtre comme autant de regards avisés, authentiques, distancés, et plongés à fleur de mots dans le cœur de nos sociétés.

Les artistes comme le public ont partagé ce joli moment d'émotion et de magie, d'art et d'amitié. ✨

#### INFOS / CONTACT

 JAVIERGRULLON

*The Kanoas Festival was envisioned to showcase Caribbean theater across the Greater Paris area.*

*Its founder, Jean-Michel Martial, strives to promote Caribbean artists and provide their work with broader exposure.*

*Thus, the Kanoas Festival is rooted in the notion of encounter: getting to know other peoples,; their cultures; the many ways they experience Arts, narrate the world and end up creating.*

*A metaphor of the Caribbean culture's seaborne travels towards the unknown, Kanoas draws inspiration from the name Arawak people - Native Americans from the Amazon forest - gave the rafts they used to sail between islands.*

*This 3<sup>rd</sup> edition put Guadeloupe, Martinique, Cuba and Mali under the spotlight.*

*12 shows and 35 performers lit up Vitry sur Seine's Gare au théâtre as well as Studio Raspail, in Paris. Strength and subtlety, aloofness and sincerity, body intelligence,*

*creative freedom; a masterpiece!*

*And three nights that left the audience filled with wonder... Complicit playfulness and profound traditional fables, texts that could be either read or materialised into space, bodily dialogues and choreographic tongues surrendering to the sacred reality of moves retrieved from a place of infinity... Three plays and just as many shrewed, genuine and otherworldly perspectives diving words-first into the heart of our societies.*

*Artists and public alike experienced collectively what proved a wonderful blend of magic and emotion, friendship and artistry. ✨*



JIM FERGUS  
**LE CHEMIN DU  
CHASSEUR**

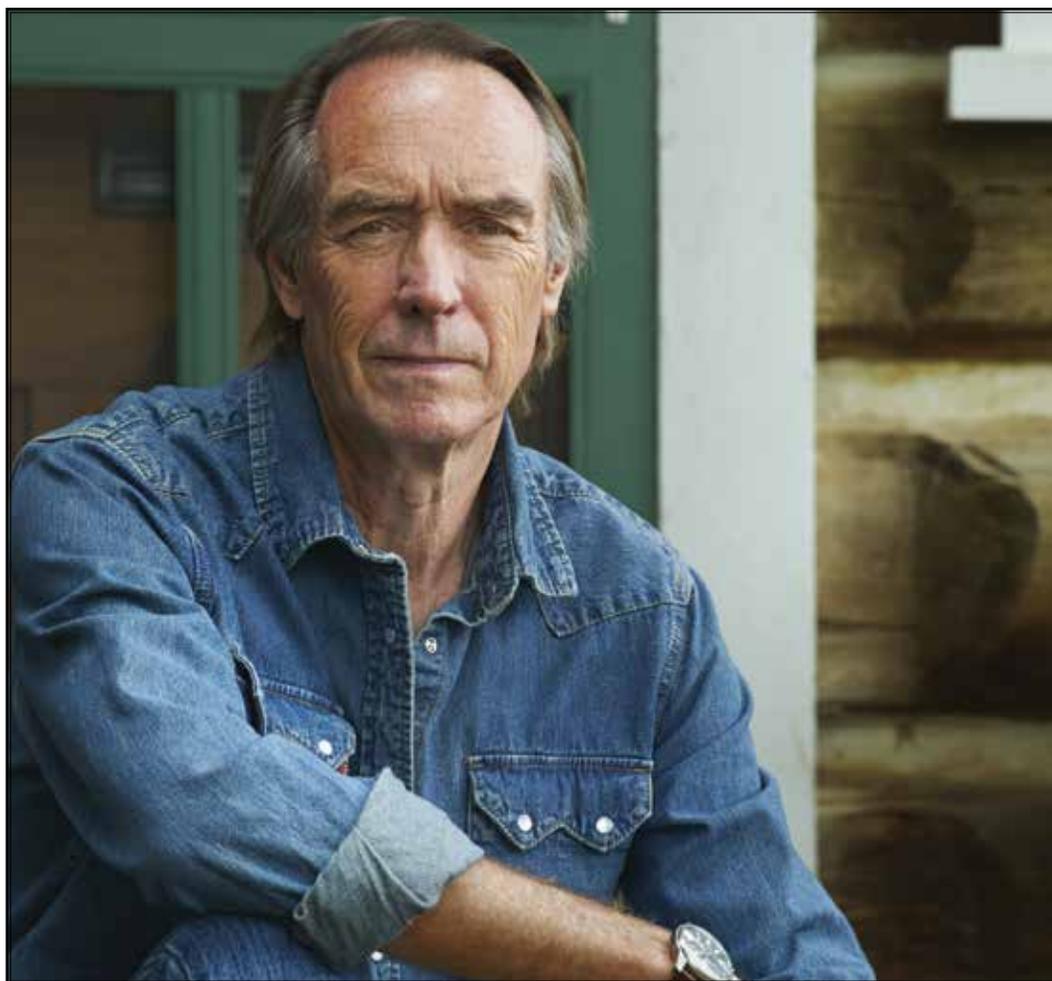
L'ÉCRIVAIN AMÉRICAIN EST L'INVITÉ DU FESTIVAL DES AMÉRIQUES INSULAIRES

---

JIM FERGUS: THE WAY OF THE HUNTER

---

FESTIVAL DES AMÉRIQUES INSULAIRES WELCOMES AMERICAN AUTHOR



**VOILÀ DIX-SEPT ANS, SON ROMAN « MILLE FEMMES BLANCHES » A ÉTÉ UN BEST-SELLER. SON ŒUVRE, ENTRE VIOLENCE DES HOMMES ET BEAUTÉ DE LA NATURE, S'INSCRIT MAGNIFIQUEMENT DANS LE THÈME DE CETTE ÉDITION.**

SEVENTEEN YEARS HAVE PASSED SINCE "ONE THOUSAND WHITE WOMEN" BECAME A BEST-SELLING NOVEL. HIS WORK, SWAYING BETWEEN HUMAN VIOLENCE AND NATURE'S BEAUTY, FITS THIS YEAR'S THEME IN THE MOST PERFECT FASHION.



**C'EST LUI-MÊME UN PERSONNAGE DE ROMAN.** Visage émacié et buriné aux grands vents des plaines, chemise en jeans et silhouette à la Clint Eastwood, Jim Fergus a eu mille vies. Journaliste, chasseur impénitent, pêcheur expert, amoureux des chiens, il parcourt les espaces infinis du Midwest américain tel un cow-boy. L'écrivain descend, par sa mère, française, d'aristocrates de l'Ancien Régime, mais précise-t-il en riant, le côté maternel ne permet pas de porter le titre de noblesse. Cet Américain vit trois mois par an en Aveyron, et cherche à acquérir la nationalité française. Il faut dire que l'histoire passionnelle entre notre pays et cet auteur est d'une puissance rare. « Je suis un inconnu aux États-Unis ! », plaisante-t-il, alors qu'il est chez nous, abonné aux succès d'éditions. Comme, d'ailleurs, bon nombre d'écrivains américains adorés en France : Douglas Kennedy, Paul Auster, et, bien sûr, Jim Harrison.

Harrison et Fergus, les deux Jim, étaient plus qu'amis. Presque frères. Même dilection pour la nature, cette nature américaine qui, de Jack London à Thoreau, a inspiré les plus grands, comme un appel à la liberté et à la beauté. Même passion pour les landes du Montana ou du Colorado, les vies remplies de paysages, d'animaux débusqués et de poissons hameçonnés. « Jim était mon ami depuis trente-sept ans... C'était un génie, j'ai jamais tout chez lui, mais nous parlions rarement de littérature. » Il ne se rendait pas compte de la popularité en France de Jim Harrison, mort en mars 2016, jusqu'à ce qu'il débarque avec son grand ami dans l'Hexagone : « Je connaissais alors Jim depuis 20 ans mais je ne me doutais pas de ce qui m'attendait. C'est comme si j'étais avec Mick Jagger ».

**LE PREMIER SUCCÈS DE FERGUS**, ce fut *Mille Femmes Blanches* paru en 2000. Un roman tressé autour d'une histoire presque vraie : comment à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le Président Grant négociait l'envoi des femmes, semi-volontaires, pour « éduquer » des tribus Cheyenne, en échange de mille chevaux. Ce qui n'empêcha pas l'armée américaine de massacrer finalement les Indiens. La suite, ce fut *La vengeance des mères*, paru en 2016, qui décrit les destins de quelques unes des femmes survivantes. Des œuvres engagées, mais qui préservent la complexité romanesque et humaine. Des romans où les femmes ont la première place.

Découvrir, aussi, son premier livre : *Espaces sauvages*, un véritable road-movie : « Ce livre, confie l'auteur, est peut-être mon livre préféré. Il s'agit du récit de cinq mois passés à sillonner les États-Unis, en camping-car, avec mon chien et mon fusil. J'ai parcouru ainsi près de 30 000 kilomètres à travers vingt-quatre États, en chassant une vingtaine d'espèces d'oiseaux différentes ». Sur son bureau, cette phrase de Flaubert : « C'est une chose délicieuse d'écrire, pour s'oublier soi-même dans un univers entier issu de votre propre création ».

**HE IS A NOVEL CHARACTER OF HIS OWN.** His face thin and weathered by the rough prairie winds, Jim Fergus sports a denim shirt and a Clint Eastwood-type silhouette hinting at countless past lives. A journalist, unrepentant hunter, expert fisherman as well as a dog lover, he roams the American Midwest's infinite spaces as a cow-boy would. A descendant of the French Old Regime's aristocracy on his mother's side, amused by the fact that nobility could not be inherited from that maternal lineage. Still, this American writer resides three months a year in Aveyron and is set on becoming a French citizen. Which might not come as such a surprise, considering the profound love story between the author and our county. "In the United States, I am a nobody!" he jokes, as opposed to his repeated success across the Atlantic. As have experienced many other American authors in France: Douglas Kennedy, Paul Auster and of course, Jim Harrison.

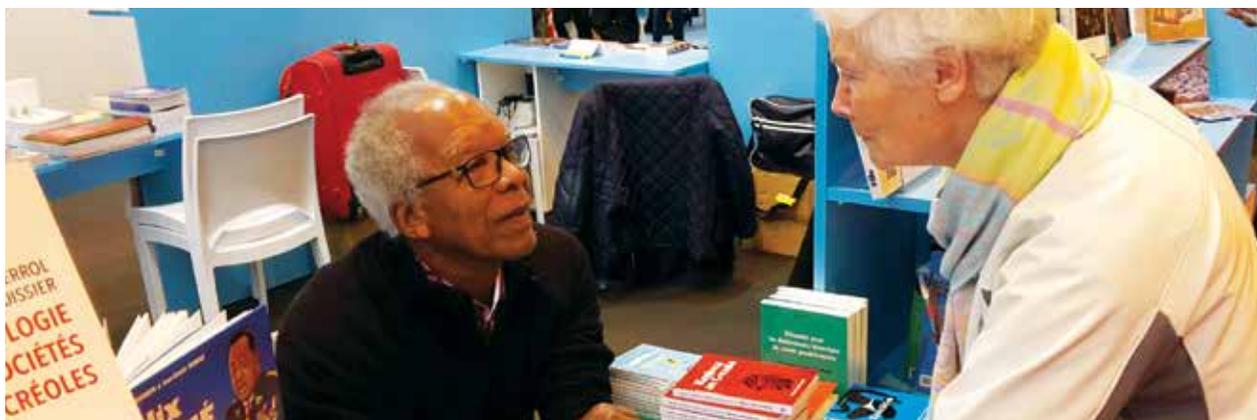
The two Jims, Harrison and Fergus, were more than friends, practically brothers. With a similar penchant for nature and typical North American open spaces that have inspired major authors like Jack London or Thoreau, among others, to utter vivid, literary calls to freedom and sheer beauty. Not to mention their passion for the Montana or Colorado moors and scenic lifestyles, filled with trapped animals and fish hooks. "Jim had been my friend for thirty-seven years... he was a genius, I loved everything about him but we seldom spoke of literature." He did not realise the extent of Jim Harrison's — who died in March 2016 — popularity in France until traveling there together: "I had known Jim for 20 years but did not suspect of what was ahead. It felt as if I were standing alongside Mick Jagger."

**FERGUS' FIRST HIT** was *One Thousand White Women*, published in 2000. A novel telling the not-so-fictional story of how in the late 19th century, President Grant sent female semi-volunteers to "educate" Cheyenne tribes in exchange for a thousand horses. Which at the end of the day, did not keep the US army from slaughtering Native American populations. Next came *The Vengeance of Mothers*, published in 2016 and which sketches some of these survivors' fates. A political corpus that nonetheless preserves the intricacies of mankind and the fictional genre. Narratives with women in the spotlight.

His first book, *The Sporting Road*, is also worth the read: "This book might be my favorite one. It recounts a five months RV road-trip across the United States with my dog and shotgun. I drove nearly 19,000 miles through twenty-four states, hunting about twenty different bird species along the way." A Flaubert quote stands on his desk: "It is a delicious thing to write, to be no longer yourself but to move in an entire universe of your own creating."

RETROUVEZ JIM FERGUS PENDANT LE FESTIVAL : LE 29 NOVEMBRE À 15H30 À LA MÉDIATHÈQUE DU LAMENTIN (GUADELOUPE) POUR UNE CONVERSATION. LE MÊME JOUR, À 19H, AVEC LAURENT GAUDÉ, AU PAVILLON DE LA VILLE À POINT-À-PITRE.

MEET JIM FERGUS FOR A CHAT DURING THE FESTIVAL: ON 29 NOVEMBER AT 3:30PM IN THE LAMENTIN LIBRARY (GUADELOUPE), AND LATER THAT DAY AT 7PM ALONG WITH LAURENT GAUDÉ, AT THE PAVILLON DE LA VILLE OF POINTE-À-PITRE.



# MILLE NEOLOGISMES CREOLES DU QUOTIDIEN

HECTOR POULLET

A THOUSAND NEW WORDS IN EVERYDAY CREOLE

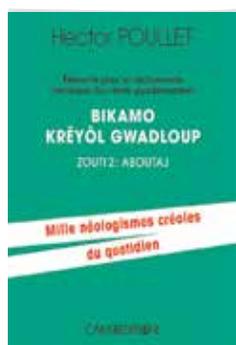
## À L'ORIGINE DE TOUTE LANGUE IL Y

**A LE SOCLE** sur lequel un nouveau parler va prendre pied : le patrimoine, l'héritage. Celui des langues créoles d'Amérique. Puis sont arrivés des aventuriers, pirates, religieux, soldats, venus de France, d'Angleterre, des Pays-Bas, réalisant la plus vaste entreprise de colonisation de tous les temps. Pour mener à bien cette opération qui allait durer plusieurs siècles, il leur fallait une main d'oeuvre nombreuse et gratuite : des millions d'esclaves. Et chacun, à son niveau, a dû apporter son grain de sel pour en faire un extraordinaire pidgin.

Enfin sont nés sur place les créoles, les nouveaux natifs donc qui, n'ayant que cet outil rudimentaire pour communiquer, vont l'améliorer pour en faire une langue. Ils vont procéder par dérivation : en partant de dériver (fr) ou *to drive* (angl.) faire *drivé*, *drivayé*, *drivayè(z)*. Ils vont surtout utiliser la composition, pour avec deux mots n'en faire qu'un, comme le mot *bayalé* (avant-propos) à partir des verbes *bailler* (fr) et *aller* (fr.). Quelquefois le mot créé sera juste une métaphore. Ainsi *bòovan* (mensonge) créé à partir de ces bords tirés au vent par les bateaux de la marine à voile, astuce pour tromper le vent sur la vraie

direction de navigation.

Cet ouvrage, *Aboutaj*, ne prétend pas faire le tour complet de la création lexicale en créole mais voudrait seulement donner à d'autres l'envie de poursuivre la recherche. Hector Poulet termine là un cycle de travaux de référence sur le lexique créole de la Guadeloupe.



### INFOS / CONTACT

CHOUKAM KRÉYOL GWADLOUP ZOUTI 1 : ERITAJ  
ISBN : 9782917623817, CARAÏBÉDITIONS  
BIKAMO KRÉYOL GWADLOUP ZOUTI 2 : ABOUTAJ  
ISBN : 9782373110203, CARAÏBÉDITIONS

**ALL LANGUAGES ARE ROOTED** in a specific cultural heritage. Creole languages characterising our region were first propelled by

explorers, missionaries and even soldiers from France, England or the Netherlands as they engaged in the widest colonising endeavour of all times. In that view and over several centuries, millions of slaves were brought to the Caribbean as a free mass of labour. In that context, the need to communicate and lack of a common tongue resulted in the emergence of an extraordinary pidgin.

Those we call Creoles were thus the new natives who, due to lack of better option, turned this rough linguistic instrument into a full-fledged language. In fact, they had to drift back and forth to derive new words from various sources; such as *dériver* (FR) and "to drive" (EN) leading to terms *drivé* or *drivayé*. Merging was yet another technique, as shown by *bayalé* ("foreword") based on French words *bailler* and *aller*. Sometimes, a new word could be a mere metaphor. For instance *bòovan* ("lie") which refers to the sailing notion of *bords tirés au vent* ("tacking upwind") — a technique meant to cheat the wind as to the boat's actual direction.

This work, called *Aboutaj*, is by no means an extensive review of lexical coining in Creole but aspires to inspire others towards conducting further research. It is also the final act of Hector Poulet's comprehensive cycle of reference works on Guadeloupean Creole lexicon.



**Christophe CUARTERO**  
avocat fondateur

## CUARTERO - AVOCATS

*L'entreprise : notre cœur de métier*

Alliant la tradition à l'innovation, notre cabinet se caractérise par une approche personnalisée des préoccupations de nos clients. Forts d'une expérience reconnue en droit de l'entreprise, nous agissons quotidiennement aux côtés des entrepreneurs pour anticiper d'éventuelles difficultés mais aussi élaborer de véritables stratégies tant en matière sociale que commerciale. Nous intervenons également devant les juridictions prud'homales et commerciales de la Guadeloupe.

La culture d'entreprise du cabinet repose sur l'écoute, la disponibilité, la réactivité et la recherche de solutions innovantes et collaboratives ou négociées avant toute procédure.

Nous nous engageons également vers les nouveaux défis de la profession en investissant de nouveaux secteurs comme les modes alternatifs de règlement des litiges ou encore l'accompagnement de sportifs dans leurs problématiques juridiques.

DROIT SOCIAL

DROIT COMMERCIAL  
ET DES SOCIÉTÉS

RECouvreMENT  
DE CRÉANCES

PROCÉDURES COLLECTIVES  
(redressement et liquidation  
judiciaire, rétablissement  
professionnel)

RÈGLEMENT AMIABLE  
DES LITIGES

MANDATAIRE DE SPORTIFS



CABINET  
**cuartero**

avocats à la cour



**0590 22 01 01**

1<sup>er</sup> étage, Imm La Canne à Sucre  
Quai n°1 - Port Autonome - 97110 Pointe-à-Pitre



# DU NOUVEAU CHEZ CANAL+ ANTILLES



**ADRIEN BOURREAU SUCCÈDE À ALINE ALIX AU TITRE DE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE CANAL+ CARAÏBES. IL A PRIS SES FONCTIONS EN NOVEMBRE AFIN DE POURSUIVRE LE DÉVELOPPEMENT DES OFFRES ET SERVICES DE CANAL+ SUR LA ZONE CARAÏBE ET EN HAÏTI, TOUT EN VEILLANT À TOUJOURS OFFRIR LE MEILLEUR SERVICE À SES ABONNÉS.**



**ONAIR: Adrien Bourreau, pouvez-vous nous en dire davantage sur votre parcours ?**

**ADRIEN BOURREAU:** Diplômé de l'ESC Rouen avec une double spécialisation marketing et entrepreneuriat, j'ai démarré ma carrière chez Orange en 2004 en occupant différents postes de responsable marketing grand public. J'ai ensuite rejoint l'univers du conseil, chez Kurt Salmon, pour y conduire des missions auprès de grands groupes médias et de télécommunications. Ma mission la plus marquante a été d'accompagner CANAL+ INTERNATIONAL dans le rachat du fournisseur d'accès Internet MEDIASERV aux Antilles-Guyane et à la Réunion qui a conduit au lancement des offres CANALBOX. En 2014, j'ai ensuite intégré le Groupe CANAL+ en tant que Directeur Général de CANAL+ et CANALBOX au Bénin pour y créer la filiale et y développer ses activités TV et Télécom.

Je prends mes fonctions début novembre 2017 aux Caraïbes pour poursuivre le développement des offres et services de CANAL+ sur la zone Caraïbes et en Haïti.

**ONAIR: Pourquoi avoir choisi ce poste en Caraïbe ?**

**ADRIEN BOURREAU:** Tout d'abord, pour le challenge professionnel que cela représente.

Aux Antilles et en Guyane, CANAL+ fait actuellement face à une concurrence qui s'intensifie à mesure que les réseaux Internet à très haut débit se déploient car cela permet aux opérateurs télécom de proposer désormais des offres, dites triple play, qui incluent de la télévision. Nous sommes préparés à cette évolution de marché, d'une part en distribuant les offres CANALBOX de CANAL+ TELECOM, mais aussi en veillant à toujours proposer la meilleure offre et expérience de télévision pour nos abonnés. C'est un challenge passionnant.

En Haïti, le challenge est tout autant passionnant car notre activité y est en pleine progression. Il faut continuer sur ce rythme afin d'atteindre rapidement notre ambition d'avoir un foyer électrifié sur deux équipés CANAL+. C'est l'ambition que j'ai portée avec succès au Bénin depuis 3 ans. Or le Bénin est très proche d'Haïti en terme de population, d'électrification, de pouvoir d'achat mais surtout d'intérêt pour les contenus TV de qualité.

Mais aussi pour des raisons personnelles car il s'agit un peu d'un retour aux sources. Né et élevé sur l'île de Saint-Martin, j'ai eu la chance d'avoir une enfance douce et ensoleillée. J'aimerais pouvoir offrir la même à mes enfants et leur faire découvrir la beauté des paysages et la richesse culturelle des Antilles.

**ONAIR: Pensez-vous intégrer une programmation régionale à vos offres médias ?**

**ADRIEN BOURREAU:** La promotion de la culture et des talents locaux est l'une de mes priorités. Nos abonnés aux Antilles, en Guyane et en Haïti aiment regarder une télévision qui parle d'eux, de leur histoire, de leur culture, de leurs traditions... Une télévision qui leur ressemble. Présent depuis plus de 20 ans sur ces territoires, CANAL+ propose déjà à ses abonnés des contenus locaux à travers la diffusion de chaînes locales guadeloupéennes, martiniquaises, guyanaises, haïtienne mais aussi par l'édition et la

diffusion d'une chaîne maison dédiée aux territoires ultra-marins : CANAL OUTREMER qui permet notamment de vivre des événements culturels passionnants : le festival Terre de Blues de Marie-Galante, l'émission musicale + de Zik, etc.

**ONAIR: Comment se positionnera Canal+ en terme de retransmissions sportives dans la zone ?**

**ADRIEN BOURREAU:** Au même titre que l'audiovisuel, par sa passion du sport, CANAL+ a nourri depuis des années une véritable légitimité dans la production et la diffusion d'événements sportifs. Depuis 2015, CANAL+ Haïti a signé un accord avec la Fédération Haïtienne de Football pour acquérir en exclusivité les droits de retransmission TV du championnat National de 1ère Division masculine jusqu'en 2020. Comme cela a été le cas dans d'autres pays, cela va permettre de valoriser le football haïtien et aider à sa professionnalisation.

Nous accompagnons également l'OPEN DE TENNIS GUADELOUPE que nous retransmettons en direct. Le sport est une thématique qui nous tient à cœur et comme en Haïti nous étudions la possibilité d'aller plus loin localement.

**ONAIR: Quels types d'événements souhaiteriez-vous soutenir en tant que partenaire ?**

**ADRIEN BOURREAU:** Aux Caraïbes, CANAL+ s'engage depuis de très nombreuses années dans la promotion des talents locaux, qu'ils soient culturels, sportifs, musicaux, humoristiques... CANAL+ a toujours joué un rôle de dénicheur de talents tout en leur permettant d'avoir accès à des plateformes leur offrant une belle visibilité. C'est le sens du partenariat avec la Région Guadeloupe qui vise à financer et à diffuser des créations audiovisuelles de la Guadeloupe.

**ONAIR: Canal+ accompagne-t-elle le rebond sur les îles-du-Nord ?**

**ADRIEN BOURREAU:** En tant que natif de l'île de Saint-Martin, je suis particulièrement touché par ce qui est arrivé à ses habitants et à ceux de son île sœur. Notre première priorité a été de nous assurer de la sécurité de nos collaborateurs, présents sur l'île de Saint-Martin. Puis cela a été de permettre à nos abonnés de retrouver au plus vite leur service afin de rester au contact de l'actualité. Nous avons alors mobilisé des techniciens et des commerciaux supplémentaires, venant de toutes les Antilles et de la Guyane, en renfort des équipes sur place. Depuis le passage de l'ouragan, chaque semaine, tout le Comité de Direction de CANAL+ Antilles-Guyane se réunit pour faire le point sur la situation et s'assurer que nous apportons le maximum de soutien et d'aide à nos abonnés sur ces îles.

**Quels développements des offres et services Canal+ aimeriez-vous porter à court, moyen, long terme ?**

**ADRIEN BOURREAU:** Continuer à proposer des offres CANAL+ permettant à nos abonnés de vivre la meilleure expérience TV possible, qu'elle soit sur son écran de télévision ou sur son Smartphone, qu'elle soit par satellite ou par Internet ! 



# R3 ATTITUDE REAGIR. RECYCLER. RECREER.

R3 ATTITUDE, REACT. RECYCLE. REBUILD.

EMMANUELLE, PERSONNEL NAVIGANT COMMERCIAL (PNC) CHEZ AIR ANTILLES, EST AUSSI UNE « ACTIVISTE ÉCOLO ! ». PRÉOCCUPÉE ET ENGAGÉE DANS LE DÉVELOPPEMENT DURABLE, ELLE NOUS PRÉSENTE ICI UNE AUTRE FACETTE DE SES ACTIVITÉS VIA LA SOCIÉTÉ R3 ATTITUDE, DONT LE BUT EST DE « RÉAGIR, RECYCLER, RECRÉER ».

EMMANUELLE, AN AIR ANTILLES FLIGHT ATTENDANT, IS ALSO AN "ENVIRONMENTAL ACTIVIST"! R3 ATTITUDE EMBODIES HER CONCERN FOR AND COMMITMENT TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT, AS WELL AS THE ENTREPRENEURIAL SIDE OF HER PROFESSIONAL ACTIVITIES — WITH "REACT, RECYCLE, REBUILD" AS A MOTTO.



Depuis 2017, R3 Attitude modernise les dispositifs de recyclage aux Antilles-Guyane grâce à son partenariat avec les machines « Canibal » : seules bornes au monde à reconnaître les déchets, à les compacter et les trier.

Fabriquée en France, cette borne de tri est proposée aux professionnels souhaitant assurer la traçabilité de leurs emballages boissons (bouteilles plastique jusqu'à 1,5 l, canettes, gobelets).

Cette borne devient également le premier support de communication éco responsable pour les sociétés souhaitant afficher leurs valeurs environnementales, via un support digital intégré, mais aussi via un écran tactile offrant de véritables solutions d'animations.

La borne sensibilise de façon ludique les consommateurs et leur permet de faire directement un don à des associations sélectionnées, ou de gagner des cadeaux et bons de réductions.

Energies renouvelables, économie circulaire, protection de la biodiversité, autant de sujets qui concernent de plus en plus les Antilles-Guyane, c'est pourquoi nous incitons chacun d'entre vous à devenir acteur du développement durable !

Par exemple, chez Air Antilles, le personnel navigant et les prestataires de la compagnie participent à l'organisation de la collecte des bouteilles plastiques consommées à bord. ✨

**INFOS / CONTACT**  
R3ATTITUDE97@GMAIL.COM

*In 2017, R3 Attitude began modernising recycling devices in the French West Indies and Guiana region, based on a partnership with the "Canibal" machines: the only ports in the world able to identify, compact and sort waste products.*

*This made in France recycling port addresses professional entities willing to track their waste (plastic bottles up to 50 oz, cans, cups).*

*These ports have also become a prime advertising medium for Eco-minded firms looking to publicise their environmental commitment through a built-in digital device that includes a touch screen — thereby procuring actual entertainment solutions.*

*Thus, the port provides fun ways of raising awareness among users and allows them to donate directly to select non-profits or earn free gifts and coupons.*

*Renewable energy, circular economy, biodiversity conservation... such questions are gaining significant momentum in the French West Indies and Guiana; hence we encourage each and every one of you to actively foster sustainable development! ✨*



# MA ROUTINE DE YOGA-DETENTE

RELAXING WITH YOGA



**PRATIQUÉ AU QUOTIDIEN, LE YOGA PERMET DE SE MAINTENIR EN BONNE SANTÉ MENTALE ET PHYSIQUE. VOICI QUELQUES EXERCICES FACILES, À TESTER AVEC UN COACH DIPLÔMÉ PUIS À RENOUVELER AUSSI SOUVENT QUE POSSIBLE.**

**WITH DAILY PRACTICE, YOGA CAN HELP YOU MAINTAIN A HEALTHY MIND AND HEALTHY BODY. TRY THESE EASY POSES WITH A YOGA INSTRUCTOR AND ADD THEM INTO YOUR DAILY ROUTINE.**



# CCI ÎLES DE GUADELOUPE

vous accompagne dans vos démarches  
d'Économie Circulaire

**Mutualisation  
des flux :**  
écologie  
industrielle  
territoriale

**Visite  
Déchets  
gratuite**

**Aide à l'obtention de marques respectueuses de l'environnement**  
**Réalisation de pré diagnostics**  
**Valorisation de l'engagement**  
**Conseils individuels**

## Bénéficiez de subventions

pour vos investissements en faveur de l'économie circulaire (jusqu'à 70 %)

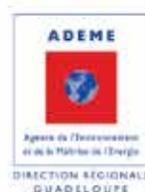
**UN DISPOSITIF GRATUIT POUR MIEUX GÉRER VOS DÉCHETS D'ENTREPRISE.**

INFORMATIONS/CONTACT

**05 90 93 76 46**

[economiecirculaire@guadeloupe.cci.fr](mailto:economiecirculaire@guadeloupe.cci.fr)

[www.cci-guadeloupe.fr](http://www.cci-guadeloupe.fr)





#### EXO N°1 : réapprendre à respirer

Assis en tailleur ou en lotus sur un coussin de méditation, le visage assez droit mais pas figé, les bras bien relâchés et les poignets sur les genoux, fermez les yeux puis inspirez et expirez doucement en essayant de faire passer l'air au niveau de la glotte.

#### EXO N°2 : se rééquilibrer

Debout, les pieds parallèles, et sans contracter les épaules, le regard fixé sur un point précis, inspirez en levant les bras au-dessus de la tête puis joignez vos paumes. Posez la plante d'un pied contre la jambe opposée, au niveau de la cheville ou de la cuisse, et expirez profondément. Relâchez puis changez de côté.

#### EXO N°3 : s'assouplir et se raffermir

Allongé sur le ventre, posez les paumes des mains sous vos épaules, inspirez et poussez dessus pour relever votre buste tandis que le bassin reste au sol. Stoppez la respiration quelques secondes puis expirez en revenant à la position initiale.

#### EXO N°4 : se délasser

Genoux pliés, asseyez vos fesses sur vos talons puis amenez votre front jusqu'au sol en veillant au confort de votre dos. Les bras le long du corps et les paumes tournées vers le plafond ou les bras étirés devant vous avec les paumes à plat, inspirez et expirez tranquillement.

#### EXO N°5 : relancer la circulation

Allongé, collez le bassin et vos jambes bien droites contre un mur, puis écartez les bras à la perpendiculaire de votre buste, paumes vers le bas. Là aussi, respirez et laissez-vous aller.

#### EXO N°6 : se reposer

Couché sur le dos, les bras le long du corps et les jambes complètement relâchées, les yeux fermés, respirez lentement. ➤

#### POSE N°1: Relearn to Breathe

Sit cross-legged or in the lotus position on a meditation cushion. Keep your facial features set, but not stiff. Your arms are loose, with your hands resting on your knees. Close your eyes while breathing slowly, moving the air past the glottis.

#### POSE N°2: Rebalance

Stand with feet parallel, shoulders loose and gaze forward. On an inhalation, raise your arms above your head and join your palms together. Place the heel of one foot against the ankle or the inside thigh of the other leg, and exhale deeply. Come out of the position and repeat on the other side.

#### POSE N°3: Relax and Rejuvenate

From a prone position, place your palms flat underneath your shoulders. Inhale and push up on your hands, lifting your chest while keeping your pubis pressed to the earth. Hold your breath for a few seconds, then exhale while returning to the starting position.

#### POSE N°4: Release

From a kneeling position, place your body weight on your heels. Bring your forehead to rest on the earth, taking care that your back is comfortable. Have your arms rest alongside your body with the palms facing the sky, or the arms stretched out in front of you with the palms flat on the earth. Slowly inhale and exhale.

#### POSE N°5: Restart Circulation

From a supine position, extend your legs toward the sky. Position your arms perpendicular to your chest, with your palms against the earth. Breathe deeply and relax.

#### POSE N°6: Rest

From a supine position, with your arms resting alongside your body and your legs completely slack, close your eyes and take slow breaths. ➤



CARIBBEAN LIFESTYLE

WWW.SEBASTIANO.FR   



# SEBASTIANO

NOUVELLE COLLECTION 2018

29<sup>90</sup>€

LA CHEMISE À CARREAUX





# SEBASTIANO

## CARIBBEAN LIFESTYLE

NOUVELLE COLLECTION 2018

29<sup>90</sup>€

LA CHEMISE JEAN WESTERN

27<sup>90</sup>€

LE BERMUDA CARGO



# SAINT-MARTIN

## WE JAMMIN STILL

Le concert caritatif organisé à Cay Hill a rassemblé et enflammé une foule de saint martinais. Ultimate Rejects, Exodus HD King, Vers et 5 autres DJ ont enflammé Kim Sha Beach. Un événement coordonné par Kalaboomun Events, un mois et demi après le passage de l'ouragan Irma. SXM is still jammin !

*Crédit photos : Kalaboom Events*



## LE GRAND RASSEMBLEMENT

SXM Smile Again était la thématique de ce grand rassemblement organisé par la Collectivité, sur le lieu symbolique du kiosque de Marigot quelques semaines après le passage d'Irma, et aussi la chanson chantée par Red Eye Crew et Tamillia Chance.

*Crédit photos : Collectivité de Saint-Martin*



## L'ALAMANDA KITCHEN

L'Alamanda hôtel de la Baie Orientale, touché par le cyclone Irma, a décidé de continuer son exploitation en se concentrant sur les animations musicales, et sur la restauration. Un nouveau souffle à cette activité dans l'esprit *Kaboul Kitchen* (série diffusée sur Canal Plus) et une vraie bouffée d'air pour les locaux!

*Crédit photos : Service communication Alamanda Kitchen*





## 25 Ans d'Expérience. Gage de votre réussite !



Créée en 1992, IFACOM FORMATION, réunit aujourd'hui 2 unités de formation en Guadeloupe et est implanté sur Saint Martin. Les consultants formateurs qui animeront vos projets de formation sont des professionnels expérimentés à la fois dans leur expertise et sur le plan pédagogique. Leur méthodologie est fondée sur trois axes : changement - expérimentation - succès.

**IFACOM FORMATION**  
intervient dans 5 secteurs majeurs  
et construit vos parcours de formation sur mesure

1. La Formation en Initial et en alternance
2. La Formation Continue des entreprises.
3. L'orientation Professionnelle et la VAE
4. Les Préparatoires aux Concours.  
Sanitaires et Sociaux Fonction Publique Territoriale et de l'Etat.
5. Ressources Humaines et la GPEC

**Titres pro de niveau IV et III en Comptabilité,  
Secrétariat de Direction – Médicale – Juridique...  
Titres pro Tourisme, Assistant de Vie aux Familles....**

**Formations à la Création d'entreprise et reprise d'activité**

**Formations Anglais validées par le passage  
du TOEIC, Espagnol, Français en tant que  
langue étrangère**



**Aide-Soignant, Auxiliaire de Puériculture, Infirmier,  
Travailleurs sociaux, AES - Durée 350 h**

**Programmes et calendriers**

- > [www.ifacomsxm.com](http://www.ifacomsxm.com)
- > [www.ifacom.com](http://www.ifacom.com)



**ifacomsxm  
ifacom**



# IFACOM FORMATION

### GADELOUPE

60-70 Centre Saint John Perse  
Quai Ferdinand de Lesseps - 97110 Pointe à Pitre  
Tel. : 0590 930 630 - mail: [ifacom@orange.fr](mailto:ifacom@orange.fr)

16-18 Rue du Docteur Cabre - 97100 Basse Terre  
Tel. : 0590 608 465 - mail: [ifacombt@orange.fr](mailto:ifacombt@orange.fr)

### MARIGOT - SAINT MARTIN

78-81 Howell Center  
97150 Saint-Martin  
Tel. : 0590 873 088

mail: [ifacomsxm@orange.fr](mailto:ifacomsxm@orange.fr)



## Vous recherchez une infrastructure à coûts variables ?

Situés en Zone Franche à Pointe à Pitre à 2 pas du Mémorial-ACTe, le centre d'affaires IFACOM vous propose plusieurs solutions très avantageuses de location de bureaux équipés pour de courtes et longues durée, ainsi que des salles de cours ou de réunion.



### Location de 3 Centres équipés de Visio Conférence



**Emmanuel ROCHE**  
Directeur Général



## CENTRE D'AFFAIRES IFACOM

LOCATION DE SALLES ET VISIO CONFERENCE  
LOCATION DE BUREAUX EQUIPES  
DOMICILIATION D'ENTREPRISES



Centre d'Affaires Ifacom

102 Centre Saint John Perse  
Quai Ferdinand de Lesseps  
97110 Pointe à Pitre  
Tel. : 0690 599 023

[www.ifacom-sas.com](http://www.ifacom-sas.com)  
mail : [ifacom\\_sas@orange.fr](mailto:ifacom_sas@orange.fr)



# SAINT-BARTH

## LES ARTISTES SE MOBILISENT

Ils sont peintres, photographes et sculpteurs, et mettent en vente leurs œuvres pour financer 6 projets : renforcer les équipes d'hospitalisation à domicile à St Martin, améliorer la salle des urgences de l'hôpital de St Barth, participer à la replantation de la mangrove sur les 2 îles... Eric Demarchelier, Roger Morerau, Antoine Heckly et les autres ont donné 111 œuvres d'art (110 € à 25 000 €), en vente sur le site [www.artistsofstbarth.org](http://www.artistsofstbarth.org). Au total, 330 000 € devraient financer les projets sélectionnés.

**Crédits photos :** Artists of st barth



## VISITE DU PATRON D'EDF

Jean-Bernard Lévy, Président Directeur Général d'EDF, s'est rendu dans les Îles du Nord, les 14 et 15 octobre, à la rencontre des salariés du Groupe, mobilisés sans relâche, dans le but de rétablir le service public de l'électricité. Le PDG a salué « la mobilisation sans faille des salariés, notamment celle des 200 volontaires venus en renfort » et la performance collective remarquable du service public de l'électricité en faveur du territoire.

**Crédit photos :** Gérard Tessier

## OPÉRATION COLLECTE DE GRAINES ET DE CORAIL

Pour reconstruire un habitat naturel propre à l'île, il a fallu agir vite. L'association Coral Restoration St Barth et l'Agence de l'Environnement ont fait appel à des bénévoles pour les aider dans cette tâche et sauver, sous l'eau, des centaines de fragments de corail *Acropora palmata* (corne d'élan), et récupérer sur les dunes de plage meurtries, les graines des espèces végétales des plages qui assurent une protection naturelle contre la houle et accueillent la ponte des œufs des tortues marines.

**Crédit photos :** Coral Restoration St Barth





*C'est vous-même!*



chaîne 27



chaîne 06



chaîne 06



chaîne 11

0590 32 86 90

**etv**.gp





# GUADELOUPE

## MINI

Jeudi 19 octobre, l'univers MINI était à l'honneur chez BCA. Les clients ont pu découvrir des remises exceptionnelles sur des véhicules suréquipés de la gamme MINI Countryman et profiter des offres partenaires de la boutique Escapade, Talons Aiguilles, Jet et Vacances, le restaurant Thimys, Epilation Beauté et Martin's Traiteur.

**Crédit photos :** Nolan Photographe



## MISS INDIA

Samedi 14 octobre, dans la galerie commerciale de Destreland, la culture indienne était à l'honneur avec la première apparition des candidates à l'élection de Miss India 2017.

Un spectacle musical plein de charme enchantait un public nombreux et enthousiaste.

Prochaines apparitions des lauréates prévues le 11 novembre prochain à la salle Andypain à Baie-mahault et le 17 novembre à la salle Robert Loyon au Moule pour la grande finale.

**Crédit photos :** D.R.

## VERNISSAGE EXPOSITION

Le pavillon de la ville de Pointe à Pitre accueillait jusqu'au 30 octobre l'exposition « CARTOGRAPHIE DE LA JEUNE CREATION EN GUADELOUPE ».

Une dizaine de jeunes artistes locaux étaient invités ainsi que certains du Cameroun et de Nouvelle Calédonie.

**Crédit photos :** Cédric Haya Claude



L'ART DE FÊTER À LA CRÉOLE



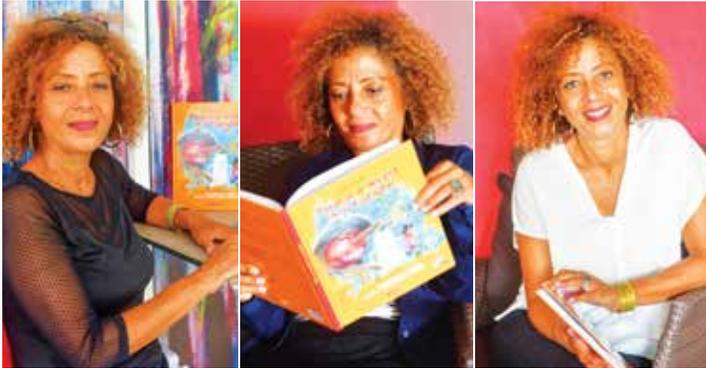
*La Créole*

Beach Hôtel & Spa  
\* \* \* \*

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER  
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 64 OU 46 73  
E.MAIL : [DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM](mailto:direction.restauration@creolebeach.com) - [WWW.CREOLEBEACH.COM](http://WWW.CREOLEBEACH.COM)  



# MARTINIQUE



## SINA ET LE SECRET DE LA CARAÏBE PAR BARBARA JEAN ELIE

*Sina et le secret de la Caraïbe* par Barbara Jean Elie

La Journaliste Barbara Jean Elie de passage en Martinique a présenté son deuxième livre pour les enfants : *Sina et le secret de la Caraïbe*. Un roman illustré qui raconte l'histoire d'une petite aventurière intrépide, sillonne la Caraïbe, avec ses amis, à la recherche du méchant pirate Oscar de Malavida. Avec Momo le monstre de la Montagne, Papou la Grenouille et Filou le chien, rejoints par Cristofine la Baleine, elle est partie à la poursuite d'Oscar, qui a enlevé les parents de Momo, persuadé qu'ils le rendront riche et beau!

Tous les ingrédients du récit d'aventure sont réunis, mais au-delà du conte pour enfant, l'ouvrage en quatre langues (français, créole, anglais et espagnol) est une initiation très documentée aux richesses de l'archipel des Antilles : diversité culturelle, histoire, nature, environnement, mais aussi une première approche adaptée pour les enfants des questions économiques et sociales.

Un CD inclus : la lecture du récit par son auteure et une initiation musicale à la diversité des rythmes de la Caraïbe.

**Crédit photos :** Bruno TiFox

## MAD'ELECTRIK'RUN

Le samedi 21 octobre, à eu lieu la MAD'ELECTRIK'RUN à la Marina du Marin.

Concept ludique mêlant sport, fun et fête, les participants « électrisés » par des accessoires plus lumineux les uns que les autres ont couru 5 km, avant de danser aux rythmes des animations et concerts ! Air Antilles était fier de parrainer ce bel événement.

**Crédit photos :** Sylvain Magnat  
Tanguy Salinière



## DÉMESURE DANS LA MESURE ?

Durant le mois d'octobre, l'artiste peintre Dora Vital expose à la galerie « le Vin, l'art et vous » de Ducos. Plus d'une trentaine de créations y sont exposées. Dès que l'on a franchi les portes de la grande salle lumineuse et très bien agencée, une introduction à l'art et la technicité de Dora est merveilleusement décrite par la plasticienne Marie Gauthier.

« Dora Vital ne fait pas référence au paysage classique, mais peint un lieu émancipé de toute figure, habité du jaillissement libre et expressif de l'artiste. Saisir l'instant dans son mouvement créateur est pour elle le moyen de faire apparaître un paysage singulier. »

**Crédit photos :** Bruno TiFox

## UN LANCEMENT RÉUSSI

Le lancement Ford Fiesta à Centre Auto Martinique a connu un énorme succès auprès des clients prestigieux de la marque et les lecteurs du magazine Créola. Food truck, un show live avec l'ex candidat de The Voice R'Nold pour un lancement réussi !

1/Dj Dream a animé cette soirée un peu spéciale autour de la nouvelle Ford Fiesta.

2/Mirella Chantalou et l'animateur météo Yves Bussy, n'ont rien raté de la soirée.

3/ le Trio Lucie, Yénil et Zena ont subligné la nouvelle Ford Fiesta. Ils ont pensé à tout ces organisateurs.

4/Les représentantes du Magazine Créola : Karine de Jaham et Valérie Monthieux

**Crédit photos :** Bruno TiFox



1997 |

FRÈRES  
**LAUZEÀ**  
CHOCOLATIER

| 2017

ARTISAN DU PLAISIR



Félicitations aux plantations de Terail et Bernabé, soutenues  
par les Frères LAUZEÀ, pour cette prestigieuse distinction :

« International COCOA AWARDS »



Retrouvez sublimes ce goût et ce travail d'excellence  
dans leurs créations artisanales d'exception.

[www.frereslauzea.com](http://www.frereslauzea.com) |  Chocolaterie Frères Lauzèa



# GUYANE

## GUYANE FASHION WEEK

La 5<sup>e</sup> édition de la Guyane Fashion Week s'est déroulée du 2 au 8 octobre sur Cayenne et Kourou

- 1- Auguste Hlorth et Astrid
- 2- Reggan Rémy, Olivia et Stanley Fortuné
- 3- Warda Manica et Hélio Phoeli du Surinam
- 4- Serge Fulgence et Marcel Adjanchoun
- 5- Phy Afrosia et Raquel du Surinam
- 6- Stéphane, Christophe et Rudlon Désir
- 7- Laetitia Law et Alix Madeleine
- 8- Quelques mannequins de la GFW

Crédit photos : K. Vulpillat



## LINDOR

La cérémonie des Lindor de la musique Guyanaise, s'est déroulée à Cayenne le 30 septembre, elle récompense les artistes du domaine musical

- 1- Les filles du collectif Gayaniz
- 2- Jean-Claude Cabéria, alias Amadeous et Mike
- 3- Emmelyne Octavie
- 4- Claude Guillard et Emile Romain
- 5- Arsène Popo et Yann Cléry
- 6- Eudoria Cabéria et Rodolphe Alexandre, président de la CTG
- 7- Jean-Pierre Karam et Katiana Joncart

Crédit photos : K. Vulpillat



## PIANO PIANO

Piano Piano, le Festival de piano itinérant, s'est déroulé du 6 au 12 octobre à Cayenne avec des invités prestigieux

- 1- Jean-Luc Fabre, Phil Walter et Arsène Popo
- 2- Greg Lewis, Elisabeth Lama et Malik Washington
- 3- Emmanuel Coulanges et Aymerick Létard
- 4- Régine et Denis Lapassion
- 5- Greg Lewis et Katiana Joncart
- 6- Les frangins, Alex, Albert et Arsène

Crédit photos : K. Vulpillat



## MISS CAYENNE

L'élection de Miss Cayenne s'est déroulée le 14 octobre place des Palmistes

- 1- Cassandra Loupec, 1ère dauphine, Ludvine Marigard, élue Miss Cayenne, et Shirley Da Silvera Gama, 2ème dauphine
- 2- Marie-Laure Pinéra-Horth et Phy Afrosia
- 3- Tina Ly, Loan et Perle Lama
- 4- F2N et Clara Nugent
- 5- Les danseuses de Tropicaliente Show
- 6- Perle Lama et Tiwony
- 7- Mika 2G et Warren

Crédit photos : K. Vulpillat.



## MISS GUYANE

Le 28 octobre, Ruth Briquet a été élue Miss Guyane 2017/18, succédant à Alicia Aylies, devenue Miss France

- 1- Ruth Briquet, Miss Guyane 2017/18, et ses dauphines Loubna Khodr, première, et Elsa Watson, seconde
- 2- Alicia Aylies, Miss France 2017, et Robert Sébas
- 3- Quelques anciennes Miss Guyane
- 4- Joyce et Steve Guimaraes
- 5- Alicia Aylies et Giovanni Tong Lee A Tai
- 6- Yolaine Charlotte-Boloré avec son fils Rio et sa compagne américaine

Crédit photos : K. Vulpillat







### Rotations régulières

- 7 vols par semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripasoula
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- 3 vols par jour entre Cayenne & Maripasoula
- 2 vols par jour entre Cayenne & Saül

### Rotations vols cargo

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

### Contact

Aéroport de Cayenne Félix Eboué  
97351 Matoury

• T. 0594 35 03 00

#### SERVICE FRET

- T. 0594 35 03 33
- P. 0694 21 30 89
- F. 0594 35 03 10
- C. [fret@airguyane.com](mailto:fret@airguyane.com)

#### MARIPASOULA

T. 0594 37 21 41

#### GRAND-SANTI

T. 0594 37 42 03

#### SAÜL

T. 0594 25 61 32

**0 890 640 646** Service 0,25 € / min + prix appel



[airguyane.com](http://airguyane.com)



4 LET 410

1 CESSNA GRAND CARAVAN

2 DHC6-300 TWIN OTTER

# LE RÉSEAU ANTILO-GUYANAIS



 LIGNES RÉGULIÈRES  
 LIGNES OPÉRÉES PAR AIR FRANCE



## Rotations régulières

▲ Au départ des Antilles (Guadeloupe/Martinique) :

- 12 vols par jour vers la Guadeloupe ou la Martinique
- 10 vols par semaine vers Cayenne
- 5 vols par semaine vers Miami
- 5 vols par semaine vers Port-au-Prince
- 5 vols par jour vers Saint-Martin (Grand Case)
- 5 vols par jour vers Saint-Barthélemy
- 4 vols par semaine vers Sainte-Lucie
- 3 vols par semaine vers la Barbade
- 1 vol par jour vers la Dominique
- 1 vol par jour vers Sint Maarten (Juliana)
- 1 vol par jour vers Saint-Domingue
- 1 vol par jour vers Porto Rico

▲ Autres départs :

- 1 vol par jour entre Sint Maarten et Porto Rico
- 1 vol par jour entre la Dominique et Porto Rico
- 1 vol par jour entre la Dominique et Sint Maarten

## Rotations saisonnières

Punta Cana (République Dominicaine)

## Contact

Siège administratif et commercial  
17 lot. Agat Imm.Technopolis, Moudong Sud  
97122 Baie-Mahault

<b>GUADELOUPE</b>	<b>MARTINIQUE</b>
Pôle Caraïbes - PTP T. 0590 21 14 47	Le Lamentin - FDF T. 0596 42 18 07
<b>SAINT-MARTIN</b>	<b>SAINT-BARTH</b>
Grand Case T. 0590 87 35 03	Gustavia T. 0590 27 71 90
<b>CAYENNE</b>	<b>REPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO</b>
Aéroport Félix Éboué T. 0594 29 36 30	Call Center - Autopista Duarte T. 1-809-560-0168 Agence - Esq Winston Churchill T. 1-809-688-6661

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel



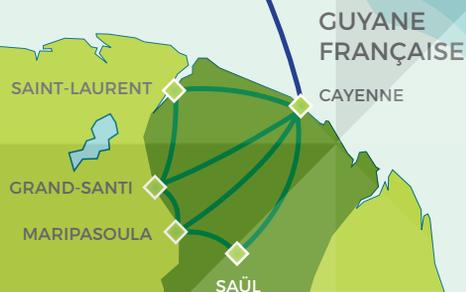

[airantilles.com](http://airantilles.com)



3 ATR 42-500

1 ATR 42-600

1 ATR 72-600





# SMART PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile



**Samsung C5  
2017**  
**399€<sup>(1)</sup>**  
**x4  
sans frais\***



**Samsung C8  
2017**  
Dual camera  
**499€<sup>(1)</sup>**  
**x4  
sans frais\***

\* Dans la limite des stocks disponibles. Promos non contractuelles.  
(1) Caractéristiques du régime en vigueur. Les prix sont sans frais disponibles en magasin.

**smartphoneservices.fr**



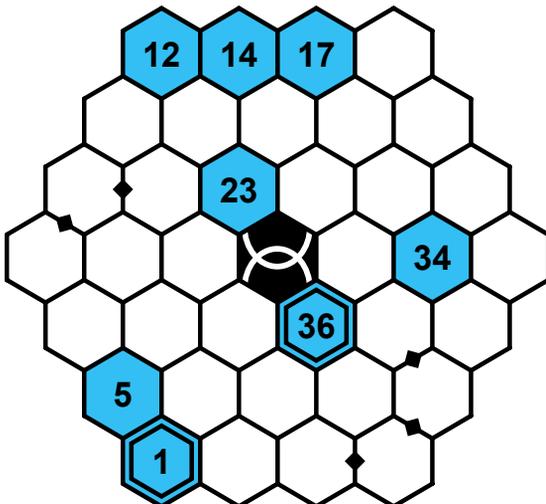
ARCHIPEL DES ANTILLES DIALECTE ANTILLAIS	↓	RELIEF AUX ANTILLES LIEU D'ÉTUDES	↓	ENTRE ANTILLES ET GUYANE ÉTENDUE D'EAU	↓
↳		▼		▼	
GRAND AU CINÉMA FORMULE	▶				
↳					
SERVIE AU PUB PETIT POÈME	▶			LIEU DE PASSAGE	
↳			COURS D'EAU	▼	
			VILLE À SAINT- BARTH'		
PÉRIODIQUE		PASSAGE À PIED	▶		
↳		TOMBE VITE AUX ANTILLES	▼		
POSSÉDÉS COURANT	▶			RELATION DU PASSÉ	
↳					BEETHOVEN LUI A ÉCRIT UNE LETTRE
VIEUX FRANÇAIS	▶	IMPÔT FÉLIN	▶		
↳					
		SOURNOIS ONGULÉ		CACHÉS	
ILE DES ANTILLES GRANDE VILLE D'AMAZONIE	▶				
↳					
ÉQUERRE	▶			PRONOM RÉFLÉCHI	



# SUDOKU

	1	5	8		7	2	3	
2	3						6	8
		8	4		3	7		
	6			2			8	
		2	9		1	6		
3	5						4	7
	4	1	6		8	3	9	

# RIKUDO



[www.rikudo.fr](http://www.rikudo.fr)

# SMART

## PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

### REPRISE DE VOTRE MOBILE

jusqu'à

# 650€\*

\* Voir conditions en magasin. Prix de vente indicatifs.



**ANTIGUA**

- ◆ National Heroes Day, le 09/12
- ◆ Boxing Day, le 26/12

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.antigua-barbuda.org](http://www.antigua-barbuda.org) et sur [www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)

**BAHAMAS**

- ◆ Music Masters Song Competition, à Nassau le 19/11
- ◆ Festival International du Film de Nassau, du 10 au 17/12 ; [www.bintlfilmfest.com](http://www.bintlfilmfest.com)
- ◆ Bahamas Junkanoo Carnival, en décembre et janvier ; [www.bahamasjunkanoo.carnival.com](http://www.bahamasjunkanoo.carnival.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.bahamas.fr](http://www.bahamas.fr)

**BARBADE**

- ◆ Barbados Food & Wine & Rum Festival, jusqu'au 19/11 ; [www.foodwinerum.com](http://www.foodwinerum.com)
- ◆ Fête de l'Indépendance, le 30/11 ; parades à Bridgetown, illuminations des bâtiments officiels de la capitale, petites foires et fêtes ici et là
- ◆ Run Barbados à Bridgetown, du 01 au 03/12 : 3, 5 et 10 km, semi-marathon et marathon ; [www.runbarbados.org](http://www.runbarbados.org)
- ◆ Barbados Classical/Pops Festival, les 09 & 10/12 ; [www.classicalpops.com](http://www.classicalpops.com)
- ◆ Mount Gay Round Barbados Race Series, du 16 au 24/01 ; [www.mountgayroundbarbadosrace.com](http://www.mountgayroundbarbadosrace.com)
- ◆ Errol Barrow Day, le 21/01

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.visitbarbados.org](http://www.visitbarbados.org)

**CUBA**

- ◆ Festival Baila en Cuba, jusqu'au 17/11 ; [www.baila-en-cuba.de](http://www.baila-en-cuba.de)
- ◆ Marathon Marabana de la Havane, le 19/11 ; [www.havanamarathon.net](http://www.havanamarathon.net)
- ◆ Fiesta Guantanamera de Guantanamo, du 01 au 04/12 ; [www.gtmo.cult.cu](http://www.gtmo.cult.cu)
- ◆ Festival du Cinéma d'Amérique Latine, à la Havane, du 08 au 17/12 ; [www.habanafilmfestival.com](http://www.habanafilmfestival.com)
- ◆ Carnaval de Remedios, le 24/12 ; [www.cubania.com/post/villes-remedios/](http://www.cubania.com/post/villes-remedios/)
- ◆ Havana Jazz Festival, à la Havane, du 16 au 22/01 ; [www.jazzcuba.com](http://www.jazzcuba.com)
- ◆ Anniversaire de José Martí, le 28/01

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.cubatourisme.fr](http://www.cubatourisme.fr)

**DOMINIQUE**

- ◆ Carnaval de Roseau, du 06 au 10/02

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.authentique-dominique.com](http://www.authentique-dominique.com)

**GRENADE**

- ◆ Caribbean Rum & Beer Festival, en novembre
- ◆ Grenada Sailing Festival, en janvier

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.grenadagrenadines.com](http://www.grenadagrenadines.com)

**GUADELOUPE**

- ◆ Rallye des îles du soleil Lanzarote-Marie-Galante 18/11 ; [www.rallye-ilesdusoleil.com](http://www.rallye-ilesdusoleil.com)
- ◆ Noël Kakado & Chanté Nwel, en décembre dans la plupart des communes ; plus d'infos au 05 90 98 37 83 et au 05 90 98 42 02
- ◆ Salon régional de l'Artisanat, les 08 & 09/12 au Parc d'Activités Economiques de Jarry ;
- ◆ Jou a Tradisyon, le 17/12 au Parc d'Activités Economiques de Jarry ;
- ◆ Ilo-Jazz, en décembre à Pointe-à-Pitre
- ◆ Marathon international de la Région Guadeloupe, en partenariat avec Air Antilles, en décembre ; [www.marathoninternationalgp.com](http://www.marathoninternationalgp.com)



- ◆ Ouverture du Carnaval, dès le 01/01 avec le Ben démaré
- Parade Bémao Mas à Baie-Mahault, le 04/02
- Parade du Dimanche gras, à Pointe-à-Pitre le 11/02
- Défilé des Marchandes & Parade électrique, à Basse-Terre le 12/02
- Parade du Mardi gras, à Basse-Terre le 13/02
- Vidé du Mercredi des Cendres, dans diverses communes le 14/02
- Office du Carnaval de la Guadeloupe – OCG  
Tél : 0590 94 03 53
- ◆ Ze Caribbean Race, le 27/01
- ◆ Femi – Festival Regional & International Du Cinema De Guadeloupe 27/01 Au 03/02 ; [www.lefemi.com](http://www.lefemi.com)

Plus d'infos et d'événements sur [www.lesilesdeguadeloupe.com](http://www.lesilesdeguadeloupe.com) et [www.kkfet.com](http://www.kkfet.com)

**GUYANE**

- ◆ Coupe de Roller & Skateboard de Guyane, jusqu'au 18/11
- ◆ Randos Roller du Vendredi, jusqu'au 08/12 à Cayenne

- ◆ 13<sup>ème</sup> édition des Jeux Kali'na, du 08 au 10/12 ; [www.awala-yalimapo.fr](http://www.awala-yalimapo.fr)
- ◆ Carnaval de Guyane, dès le 15/01

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr),

**HAITI**

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.haititourisme.gouv.ht](http://www.haititourisme.gouv.ht)

**MARIE-GALANTE**

- ◆ Concours régional de bœufs-tirants, les 18 & 19/11
- ◆ Rallye des Îles du Soleil, jusqu'au 10/12
- ◆ Carnaval, dès le 07/01

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.ot-mariegalante.com](http://www.ot-mariegalante.com)

**MARTINIQUE**

- ◆ Raid des Alizés, jusqu'au 19/11 ; [www.raiddesalizes.com](http://www.raiddesalizes.com)
- ◆ Martinique Jazz Festival, du 26/11 au 02/12 à Fort-de-France
- ◆ Festival alimenterre du Lamentin, jusqu'au 30/11 ; [www.festival-alimenterre.org](http://www.festival-alimenterre.org)
- ◆ Semi-Marathon international de Fort-de-France, le 26/11 ; [www.semimartinique.com](http://www.semimartinique.com)
- ◆ Fête patronale de Grand-Rivière, du 26/11 au 03/12
- ◆ Chanté Nwel, durant le mois de décembre dans la plupart des communes de l'île
- ◆ Nwel Tradisyon Peyi Nou, en décembre au Marin ; plus d'infos au 05 96 74 63 21
- ◆ Transmartinique, en décembre ; <http://clubmanikou.com>
- ◆ Fête du Rhum, le 17/12 à la distillerie Saint James de Sainte-Marie ; plus d'infos au 05 96 69 50 39
- ◆ Les Boucans de la Baie, le 30/12 à Fort-de-France : feu d'artifice géant, concert en plein air, balade nautique, nocturne des musées ; plus d'infos sur [www.tourismefdf.com](http://www.tourismefdf.com)
- ◆ Cross de la Saint-Sylvestre, le 31/12 à la Trinité ; plus d'infos au 05 96 58 69 98
- ◆ Carnaval de Fort-de-France, du 11 au 14/02

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.martinique.org](http://www.martinique.org)

**MIAMI**

- ◆ Miami Book Fair, jusqu'au 19/11
- ◆ Mimo on the Beach Walking Tour, jusqu'au 02/12
- ◆ Sounds of Little Haiti, jusqu'au 15/12
- ◆ Art Deco Walking Tour, jusqu'au 31/12
- ◆ Elevated Culinary Walking Tour, jusqu'au 31/12
- ◆ King Mango Strut Parade, le 31/12
- ◆ Art Deco Weekend, du 12 au 14/01

Plus d'infos et d'événements sur [www.miamianbeaches.fr](http://www.miamianbeaches.fr)

**PARIS**

- ◆ Salon de la Photo, jusqu'au 12/11
- ◆ Salon du Cheval, du 25/11 au 03/12
- ◆ Les Illuminations de Noël, à partir du 27/11
- ◆ Salon du Livre Jeunesse, du 29/11 au 04/12
- ◆ Nautic, du 02 au 10/12

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.parisinfo.com](http://www.parisinfo.com)

# 18 destinations

au départ de Guadeloupe et de Martinique

<i>Barbade</i>	<i>Saint-Martin</i>
<i>Dominique</i>	<i>Sint Maarten</i>
<i>Guadeloupe</i>	<i>Sainte-Lucie</i>
<i>Martinique</i>	<i>Cayenne</i>
<i>Miami</i>	<i>Saint-Domingue</i>
<i>Port-au-Prince</i>	<i>Grand-Santi</i>
<i>Porto Rico</i>	<i>Maripasoula</i>
<i>Saint-Barthélemy</i>	<i>Saül</i>
<i>Punta Cana</i>	<i>Saint-Laurent</i>



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

[airantilles.com](http://airantilles.com) et agences agréées



**airantilles**





Restaurant Fusion **0590 26 56 14**  
 Immeuble Jarry Confort, Bld. Houelbourg  
 Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.



## Cuisine franco-asiatique

- Tataki de boeuf sauce ponzu
- Magret de canard laqué
- Tataki de thon salsa mangue
- Nem de chèvre mariné
- Bobun façon fusion




2 grandes salles privatisables  
 anniversaires, repas d'entreprise

## Envie de sushis ?

Rendez-vous chez Yoshi,  
 le spécialiste des sushi rolls,  
 à votre service depuis 2009.



Yoshi Moudong **0590 94 62 04**

Yoshi 2 Jarry **0590 60 80 62**

Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.



### PORTO RICO

- ◆ Commémoration de la découverte de Porto Rico, le 19/11
- ◆ Fête patronale de Ponce, le 12/12
- ◆ Fête de la rue San Sebastian, à San Juan, en janvier
- ◆ Anniversaire de Martin Luther King, le 15/01
- ◆ Carnaval de Ponce, du 10 au 14/02

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.seepuertorico.com](http://www.seepuertorico.com)

### RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

- ◆ Santo Domingo Colonial Festival, du 25 au 27/11 ;  
[www.colonialfest.org](http://www.colonialfest.org)
- ◆ Bachata Festival, à Saint-Domingue, du 12 au 19/12 ;  
[www.domibachata.com](http://www.domibachata.com)
- ◆ New Year's Celebration, le 31/12 et le 01/01  
 à Saint-Domingue
- ◆ Fête de la Vierge, le 21/01
- ◆ Jour de Duarte, le 26/01
- ◆ Procigar Festival, du 18 au 23/02 ;  
<http://procigar.org>

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.godominicanrepublic.com/fr](http://www.godominicanrepublic.com/fr)  
[www.republique-dominicaine-live.com](http://www.republique-dominicaine-live.com)

### SAINT-BARTHÉLEMY

- ◆ St Barth Cata Cup, sur la plage de Saint-Jean,  
 jusqu'au 20/11 ; [www.stbarthcatacup.com/fr](http://www.stbarthcatacup.com/fr)
- ◆ Fête des Pompiers, le 04/12 à Gustavia
- ◆ Village de Noël, sur le quai de Gustavia,  
 du 14 au 23/12
- ◆ New Year's Eve Regatta & Nuit  
 de la Saint-Sylvestre, au port de Gustavia, le 31/12
- ◆ St-Barth Music Festival, en janvier ;  
[www.stbartsmusicfestival.org](http://www.stbartsmusicfestival.org)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)

### SAINTE-LUCIE

- ◆ Fête de la Sainte-Cécile, le 22/11
- ◆ Grande Fête Nationale des Lumières et du  
 Renouveau, le 13/12
- ◆ Fête de l'Indépendance, le 22/02

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.visitersaintelucie.fr](http://www.visitersaintelucie.fr)

### SAINT-MARTIN

- ◆ « 6 villages, 6 flavours and 1 Saint-Martin » le 26/11
- ◆ SXM Smile Again Event le 29/11
- ◆ XMas Xperience, du 26/11 au 24/12
- ◆ Running Night, le 15/12
- ◆ Les Mardis de Grand-Case, du 07/01 au 18/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.iledesaintmartin.org](http://www.iledesaintmartin.org)

### SAINT-VINCENT LES GRENADINES

- ◆ Nine Mornings Festival, du 16 au 24/12
- ◆ Bequia Music Festival, du 18 au 21/01
- ◆ Carnaval de Carriacou, en février

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.discoversvg.com](http://www.discoversvg.com) et sur  
[www.bequatourism.com](http://www.bequatourism.com)

### TRINITÉ-ET-TOBAGO

- ◆ Parang, jusqu'au 06/01 : l'île se met à l'heure  
 espagnole ; [www.tntisland.com/parang.html](http://www.tntisland.com/parang.html)
- ◆ Carnaval de Port d'Espagne, du 11 au 13/02

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.gotrinidadandtobago.com](http://www.gotrinidadandtobago.com)



VILLAS DE LUXE & D'EXCEPTION

**Laurence WERNER** • Votre conseillère en immobilier  
Spécialiste "Prestige" en Guadeloupe

P. 0690 07 15 34 • [laurence.werner@capifrance.fr](mailto:laurence.werner@capifrance.fr)  
[www.laurence.werner.capi-prestige.fr](http://www.laurence.werner.capi-prestige.fr)

**capifrance**  
LUXE & PRESTIGE



# LE SENSATIONNEL NOËL

DU 16/11 AU 31/12/2017

## 120€ REMBOURSES\*

POUR TOUT NOUVEL ABONNEMENT  
AU **PACK PREMIUM**



**\*Offre valable aux Antilles-Guyane du 16/11 au 31/12/2017 pour tout nouvel abonnement de 12 mois au PACK PREMIUM (54,90€/mois), uniquement en prélèvement bancaire et en cas de succès du 1er prélèvement. Valable uniquement pour toute personne non abonnée au cours des 6 derniers mois. Remboursement des 120€ par virement bancaire.**

**Frais d'accès offerts (au lieu de 38€). Dépôt de garantie offert (au lieu de 38€). Pour le satellite (hors opérateur tiers) : décodeur satellite inclus. Offre valable uniquement en réception individuelle par satellite, non disponible auprès d'un opérateur tiers. Parabole et installation standards offertes.**

**\*\*Chaîne disponible sous réserve de souscrire à l'option CINEMA (3€/mois) en sus de l'abonnement au PACK PREMIUM.**

**Voir l'ensemble des conditions au 1057 (Service gratuit + prix appel), en boutiques CANAL+ STORE ou sur [canalplus-caraibes.com](http://canalplus-caraibes.com).**

### LES OFFRES

# CANAL+